

تصویر ابو عبد الرحمن الکردي



نامزدی و عروسی

درفرهنگ کردها



نویسنده: آمد تیگریس

ترجمه: عباس فرهادی توپکانلو

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

نامزدي و عروبي

د فرهنگ کردها

نویسنده: آمد تیگریس

ترجمه: عباس فرهادی توپکانلو

Nîşan û Dawet

Nivîskar: Amed Tîgrîs

Werger: Ebas Ferhadî Tûpkanlû

سرشناسه : تیگریس، آمد، ۱۹۴۸ - Tigris, Amed
 عنوان و نام پدیدآور : نامزدی و عروسی در فرهنگ کردها/ نویسنده آمد
 تیگریس؛ ترجمه عباس فرهادی توپکانلو.
 مشخصات نشر : قم: انتشارات عمو علوی، ۱۳۹۱.
 مشخصات ظاهری : ۱۲۴ص.
 شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۹۲۲۸۲-۵-۶
 وضعیت فهرست نویسی : فیفا
 موضوع : زناشویی -- کردستان -- آداب و رسوم
 موضوع : کردان -- زناشویی -- آداب و رسوم
 شناسه افزوده : فرهادی توپکانلو، عباس، مترجم
 رده بندی کنگره : ۱۳۹۱ ک ۲۷۴/۹ GT
 رده بندی دیویی : ۳۹۲/۵۰۹۵۵۴۲
 شماره کتابشناسی ملی : ۲۸۱۴۵۴۳



ISBN: 978-600-92282-5-6

نامزدی و عروسی
 در فرهنگ کردها
 نویسنده : آمد تیگریس
 مترجم : عباس فرهادی توپکانلو
 گرافیک و صفحه آرایی : محمدصادق نوری
 عکسهای جلد و صفحات (۴۲، ۴۸، ۵۱، ۸۶، ۹۵) : لقمان رحیمی
 ناشر : عموعلوی
 نوبت و سال نشر : اول ۱۳۹۱
 تیراژ : ۳۰۰۰
 قیمت : ۶۰۰۰۰ ریال
 تلفن مرکز پخش : ۰۹۱۵۵۲۳۰۶۹۱ - ۰۹۱۲۶۵۱۵۴۲۹ - ۰۵۸۱۲۲۴۰۶۵۱
 آدرس مراکز پخش : قوچان خیابان حافظ . حافظ ۷ . پلاک ۱۶۵.
 قم : خیابان صفائیه . کوچه ۲۵ . پلاک ۸۱

فرهنگ و هنر چیزی است که نژاد و ملیت نمی شناسد . انسان ها همه دوستدار فرهنگ و هنر هستند. آداب و سنت ها همیشه ریشه در فرهنگ و تمدن دارند و نشان دهنده افکار و نحوه زندگی بشر هستند. در این میان با تغییر فضاهای سیاسی و اجتماعی ، و به خاطر تسلط برخی از فرهنگ ها یا اقوام ، آداب و سنت دیگر فرهنگ ها دستخوش تغییر یا فراموشی می شود. حفظ و حراست از فرهنگ گذشتگان امری خوب و پسندیده است و این وظیفه بر عهده اهل فرهنگ و دانش می باشد.

کردها و زبان کردی نیز در کنار سایر اقوام ایرانی و شرقی ، دارای ارزش ها و آداب و سنت های منحصر بفرد است که اکنون در معرض خطر قرار دارد .

در این کتاب ، نویسنده و مترجم این دغدغه را درک کرده اند و سعی دارند بخشی از سنت های خوب کردها را در باب نامزدی و عروسی احیا کنند. آدابی که مدتی است دارد رو به فراموشی می رود و مثل سنن اقوام دیگر تحت تاثیر فرهنگ های مسلط ، در حال نابودی است .

انتشارات عموعلوی نیز خوشحال است که در این راستا بتواند کمکی ناچیز بکند و دین خود را به زبان مادری خود و احیای سنت های حسنه آن ادا نماید.

بهار ۱۳۹۱

یحیی علوی فرد

با تشکر از استاد گرامی جناب آقای آمد تیگریس

با تشکر از دوستان عزیز برای همکاری در آماده کردن این کتاب :

- استاد گرامی جناب آقای علی بلخکانلو

- جناب آقای مهندس بهاءالدین بسیدا

.....	مقدمه ناشر ۵
Derbarê nivîskar	درباره نویسنده ۱۰
Pêşgotina nivîskar	مقدمه نویسنده ۱۵
Pêşgotina werger	مقدمه مترجم ۱۸
Hevdîtina keç û xortan	آشنایی دختران و پسران ۲۲
Bûkbazî	بازی فراری دادن عروس ۲۶
Bi gelemperî dawîya keçrevandinê mirin e ..	درمجموع پایان فراری دادن دختران مرگ است ۲۸
Salixdana bûkê	توصیف کردن عروس ۳۲
Belevkirina bişare	پخش کردن کارت دعوت ۳۲
Şîranî	تعیین روز شیرینی خوری ۳۵
Şîranîya biçûk	شیرینی خوری کوچک ۳۵
Şîranîya mezin	شیرینی خوری اصلی ۳۶
Qelendbirîn	تعیین شیربها ۳۹
Karûbarên serûgo	تدارک وسایل عروسی ۴۱
Gazî kirina dawetê	دعوت به عروسی ۴۴
Dawet	مراسم عروسی ۴۴
Lêstikên li der	بازی های بیرون از خانه ۵۳
Lêstikên li Hundir	بازی های داخل خانه ۵۸

Traşa zavê	آرایش داماد ۶۱
Şeva desthene û serhenê	شب خانبدان ۶۵
Serşûştina bûk û zavê	حمام کردن عروس و داماد ۷۵
Lêkirina kincên zavê	لباس پوشاندن داماد ۷۶
Şabaş	پخش پول شادباش ۷۸
Nivîsandina cihêzên bûkê	نوشتن فهرست جهیزیه عروس ۸۰
Guhaztina bûkê	انتقال عروس ۸۱
Tirşik	مراسم خوردن ترشک ۱۰۱
Mehrbirîn	تعیین مهریه ۱۰۳
Parastina bûk û zavê	محافظت از عروس و داماد ۱۰۵
Sêroj	مراسم دیدار عموم با عروس در روز سوم ۱۰۶
Zeyî	مراسم دیدار خانواده عروس با دخترشان ۱۰۸
Hîndariya xwandin û Ferhengok	آموزش خواندن و فرهنگ کلمات ۱۱۰

**“ Bila keça şivan be,
Lê bûka malan be!”**

Gotina pêşiyar

"بگذار دختر چوپان باشد"

"اما عروس خانه باشد"

از کتاب گفته های پیشینیان



آمد تیگریس در سال ۱۹۴۸ در شهر لجه از شهرهای استان دیار بکر ترکیه به دنیا آمده است. تیگریس دبستان و راهنمایی را در شهر خویش و دوره تربیت معلم را در شهر دیاربکر گذراند. سپس چند سالی در روستاهای جنزور و سخانای شهر لجه مشغول تدریس گردید. او در سال ۱۹۸۰ از ترکیه خارج شد و مقیم استکهلم شد و چهار سال بعد با ایجاد دبستان زبان کردی با عنوان معلم در سوئد مشغول کار شد. بعد از مدتی از فعالیت سیاسی دست برداشت و خود را با ترویج زبان و فرهنگ کردی مشغول نمود. تاکنون بیش از بیست کتاب ارزشمند از وی چاپ شده است و برآستی درباره فرهنگ و زبان همکاری نموده و گامهای اساسی برداشته است. او چند وقت مدیریت آکادمی زبان کردی در استکهلم را بر عهده داشت. در شبکه هایی که از رسانه های کشور سوئد پخش می شد با زبان کردی برنامه هایی با عنوان "روز به خیر معلم" و "کلاس کردی" برنامه های آموزشی زبان کردی را آماده می نمود. در مورد آموزش ادبیات کردی و فرهنگ کردی کتاب های زیادی نوشته است. او از زبان های ترکی و سوئدی نیز چندین اثر به کردی ترجمه نموده است. در روزنامه و مجلات مختلف کردی، مقاله های زیادی از وی نوشته و چاپ شده اند.

استاد زبان کردی و نویسنده، آقای آمد تیگریس انگیزه انتخاب و نوشتن کتاب نامزدی و عروسی

را اینگونه بیان می کند:

در فرهنگ هر ملت یا قومی مراسم نامزدی و عروسی جایگاه و نقشی مهمی دارد. باید گفت که پایه و مایه افتخار فرهنگ هر ملتی شیوه آشنایی و ازدواج آنهاست. در دوره ما تکنیک بسیار پیشرفت نمود و مرزهای فرهنگی را برچید. به ویژه در کشور من روستائینی باقی نماند و حتی چادر نشین ها و کوچ نشینان هم به شهر ها روی آوردند و خواهند آورد. با مهاجرت آنها به شهرها، فرهنگ نیز هجرت نمود و از میان رفت. مخصوصاً "ملت کُرد که هیچ سازمان ملی فرهنگی برایش وجود نداشت. زبانشان ممنوع بوده و نمی توانستند با زبان و فرهنگ خود رفتار کنند. قوانین یکسانسازی تند و دشواری که بر آن مستولی شده بود، باعث شد رسوم و عادت هایشان را نابود و محو کند. رسم از نامزدی تا عروسی نیز، از روی آگاهی و یا ندانسته دیگر حال و هوای قدیمی اش را گم کرده است. انسان دیگر مراسم چهل، پنجاه سال پیش را با کمبود هایی و یا اصلاً نمی بیند. عجیب است که انسان، فرهنگی با هزاران سال قدمت را در زمانی کوتاه از بین رفته و ناپدید می بیند. هم دولت این کار از روی آگاهی انجام می دهد و هم ملت کُرد به صورت اتوماتیک، خود ممنوع و خود یکسان نمایی را انجام می دهد. اگر هم از آن گذشته چیزی باقی مانده باشد را هم از بین می برند. تا جاییکه خجالت می کشند و می گویند: «این کار دهاتی هاست»

و در هر گوشه ای زندگیشان، روشها و متد کشور خود را کُپی می کنند. دیگر مانند آنها در تالار شهرشان مراسم اجرا می کنند. کشورها، کُپی برداریشان از اروپاییهاست و ما هم آنها را می بینیم، می شنویم و در حقیقت کُپی آنها هستیم. کُپی دوم و یا نه، کُپی سوم! کُپی بسیار خراب و ناشایست و غیر باور.

با توجه به بررسی ها و اطلاعات و تحقیقات من، بایستی ما فرهنگ کهن خود را گم نکنیم، در عوض باید تحقیق کنیم، جمع آوری کنیم، بنویسیم، عکسبرداری و همچنین فیلمبرداری کنیم.

گنجینه کُردی در این مجموعه های محلی پنهان می باشد. از سویی، نابود می شود، حل می شود و از سویی دیگر، همچنین در طول سالهایی که فرهنگ زرین و گرانقدر کُردی را



ایستاده : آمد تیگریس

شناخته اند، فرهنگ را به اسم و رسم خود می دزدند و به نام خود اعلام می کنند. بسیار دزدیده اند و حتی ترانه برایمان نگه نداشته اند. برای همین من اهمیتی بزرگ برای جمع آوری، تدوین و گردآوری فرهنگ محلی کردی، قائل هستم. باید ما فرهنگ کردی چند هزار ساله و ثروتمندان را از این شبیخون فرهنگی حفظ کنیم.

من می خواهم در این رابطه خاطره ای را که قبل از نوشتن کتاب نامزدی و عروسی برای خودم اتفاق افتاد و در زندگی من تاثیر بسزایی داشت را برای شما بازگو کنم. در سال ۱۹۸۹ من با گروه معلمان و استادان سوئدی به بازدید از دبستانهای کشور مجارستان رفته بودیم. یکی از آن روزها ما به یکی از شهرهای توریستی آنجا رفتیم. گروه تاتری در آنجا بودند و از ما خواستند تا نمایش آنها را ببینیم. عصر بود که گروه تاتر، نمایش را آغاز نمودند. نمایشنامه گوشه ای از مراسم نامزدی و عروسی محلی آنها بود. دو خانواده یکی از طرف خانواده پسر و دیگری از سوی دختر بودند. ایشان فقط به ما اسم بازی شان را که "خواستگاری دختر و عروسی بود"، به ما گفتند. ما از زبانشان چیزی

متوجه نمی شدیم ولی در واقع به درک زبان احتیاج نبود، چون آدم متوجه می شد که چه می شود. می خواستند که دختر شان را به شخصی بدهند، که دختر خودش را بر روی زمین انداخت و گفت که او را نمی خواهد. سپس دختر از میان آنها دوید و بسوی من که در میان تماشاچیان نشسته بودم آمد و دست مرا گرفت و به داخل صحنه کشاند. من نمی خواستم بلند شوم. دوستانم و دیگر تماشاچیان به من اصرار کردند که "پاشو برو ببینیم چه می شود". من نیز همراه او به داخل صحنه رفتم. زن و مردی نیز در آنجا حضور داشتند. آنها با زبان خود با من صحبت کردند، اما من چیزی نفهمیدم. سپس با اشاره به من فهماندند که هیچ مشکلی نیست فقط باید در اینجا بایستم. باقی بازیگران نمایش خود را اجرا می کردند. یک عده آمدند و پول و جواهرات به زن و مردی که من با آنها بودم، دادند و بلاخره با هم کنار آمدند. دختر مرا از آنها گرفت و سپس دستم را گرفتند و به میان صحنه آوردند. دوباره دوستانم از دیدن من شروع به خندیدن کردن و از خنده شکمشان را گرفتند. خدایا من دختر فراری داده بودم یا او مرا؟

تا موقعیکه برگشتیم استکهلم، دوستانم با شوخی می گفتند: « به خدا آنها کولی بودند، موهای تو مثل آنها سیاه است برای همین آنها تو را جز خودشان می دانستند و دختر سراغ تو آمد». من متوجه شدم که این روستایی ها مراسم نامزدی و عروسی کهن شان را بصورت نمایشنامه درآورده و برای نمایش آن از توریست ها پول می گیرند.

از همان روز بود که با خود تصمیم گرفتم که من نیز مراسم گردی خودمان را جمع آوری کنم و در صورت امکان سناریو آن را بنویسم و شاید که بتوانم از آن فیلمی بسازم. در سال ۱۹۹۱ کتابم با نام "از نامزدی تا عروسی" را نگارش و چاپ نمودم، اما سناریوی آن را آماده نکردم. بازیگر معروف کرد "کمال گُرجُ" (Kemal gurgu) چندین بار از من درخواست نمود که فیلمنامه آن را درست کنم تا فیلم اجرا شود. اما هزار افسوس که تا امروز توان آن را در خود ندیدم که سناریو را آماده کنم.

Pirtûkên ku wî nivîsiye û wergerandiye:

کتابهایی که به زبان کردی کرمانجی نوشته و یا ترجمه نموده است:

- 1. ...
- 2. ...
- 3. ...
- 4. ...
- 5. ...
- 6. ...
- 7. ...
- 8. ...
- 9. ...
- 10. ...
- 11. ...
- 12. ...
- 13. ...
- 14. ...
- 15. ...
- 16. ...
- 17. ...
- 18. ...
- 19. ...
- 20. ...

خوانندگان گرامی

فرهنگ، دستاورد و ساختار چند سال نیست. بلکه نتیجه همه دانسته ها و دستاورد های دور و دراز تاریخی می باشد. یعنی فرهنگ، شیوه زندگی گذشته یک ملت است. مجموعه ی پیچیده ای از دانشها، باورها، هنرها، قوانین، اخلاقیات، رسوم و هرچه که فرد به عنوان عضوی از جامعه، از جامعه خویش فرا می گیرد. انسان رفته رفته پیر و سالخورده می گردد و می میرد. ولی زندگیش گرچه با تلخی و شیرینی، حسرت و افسوس، شادی و خوشحالی و نقش آفرینی همراه بوده باشد، نسل به نسل می ماند. روشن است که زندگی انسان کوتاه است، اما فرهنگ دور و دراز است. فرهنگ از بدو آفرینش بشر تا ابد ادامه دارد. بنابراین چنین دستاوردی نتیجه ی دوره ای هزار ساله است.

برای همین است که حکومت های استعمارگر و نیروهای نژاد پرست با تلاش فراوان خود، سیاستی در قبال یکسان سازی زبان و فرهنگ قومیت های زیر دست شان دارند. در این رابطه آن قدرت های بالادست، تلاشی که برای یکسان نمودن انجام می دهند به دو دلیل ادامه می دهند. از یک سو فرهنگ مردم و ملت زیردست را به قانون نژادپرستانه خویش ممنوع کرده و به عبارتی دیگر به فرهنگ آن مردم شبیخون می زنند تا فرهنگ خود را جایگزین نمایند. از سویی دیگر سعی می کنند تا با یکسان سازی، ساختار و نظامشان را پایدار نگاه دارند.

در دوره ما آتا تُرک با نیروی مزدورانش از طریق دبستان، مسجد، رادیو، تاتر، سینما، اردو، مراسم گردشگری، سازمان های ورزشی، در هر گوشه ی زندگی ما به سرعت و شتاب، یکسان سازی را به وجود آورد. نژادپرستان ترکیه همگی، این شیوه های یکسان سازی را در برابر ملت کُرد به روشی تند و دشوار به پیش می برند. تاراج و دزدی فرهنگ در خاورمیانه ادامه دارد. ممنوعیت، غارت، دزدی، یکسان سازی، ازمیان برداشتن و به فراموشی سپردن فرهنگ کُرد، از سوی دولت های استعمارگر به فعالیت و حرکت روزانه تبدیل شده است.

با قبول کردن دین اسلام، دیوار و پرده ای میان دختر و پسر قرار می گیرد و به جای عادت‌ها و رسوم قدیمی کُرد، قوانین شرعی و آموزه های اسلام جایگزین شده است. به همین خاطر است که هنگامی انسان به مراسم خواستگاری، نامزدی و عروسی کُردان بهتر می نگرد، در این باقیمانده های فرهنگ، نشانه های اسلامی نیز جان دارد.

اما مثل هر ملت و قوم اسلامی دیگر کُردها نیز قوانین اسلامی را با عادت‌ها و رسوم خود در هم آمیخته و گویی به یکدیگر بافته اند تا جایی که انسان نمی تواند آنها را از یکدیگر جدا کند چرا که این فرهنگ مربوط به تاریخی است دور و دراز.

کُردها سال به سال به دلایل گوناگون از این باقیمانده های فرهنگی دور شده اند و آنها را گم می کنند. در این بیست، سی سال اخیر من با چشم‌های خود موارد تغییر یافته بسیاری را دیده ام که چگونه باقیمانده فرهنگ کُرد از بین برده می شود. بنابراین طی چند سال آینده به سبب همان عوامل قدرتمند مابقی فرهنگ دیرینه مان نیز گم خواهند شد.

به همین خاطر تصمیم گرفتم که رسوم خواستگاری، نشان کردن، شیرینی خوران و عروسی کُردها که خود شاهد آن بودم، بنویسم. در دوران نگارش این کتاب می خواستم از هر گوشه و ایالت کُردستان، مثال بیاورم. برای همین از مناطق (Dîyarbekir) دیار بکر، (Bedlîs) بدلیس، (Cebexçûr) جَبَخچور، (Rêha) رها، (Mêrdîn) مِردین، (Batman) باتمان، (Semsûr) سَمسور، (Botan) بُتان، (sine) سنندج، (Sêrt) سِرت، (Cole mêrg) جوَله مرگ، (Hewlêr) اربیل، (Akrê) آکر، (Qamişlo) قامِشلو و (Badînan) بادینان، چگونگی اجرای رسوم را جمع آوری و نوشتم. باید که بیشتر از دیار بکر تاثیر گرفته باشم. آن هم موضوعی است ناخواسته؛ چرا که من در آنجا بزرگ شده ام و در آنجا زندگی می کنم. قبل از چاپ کردن کتاب من مقاله را با افراد زیادی دادم و نظر آنان را دریافت نمودم. چند کاست از گفتگوها و ترانه هایی را که به مناطق مختلف فرستاده بودم را نیز جمع آوری کردم. در هنگام نگارش این کتاب پایه را بر رسوم اصلی قرار دادم و نوشتم. خوشبختانه مراسم و عادات در کُردها در سراسر کُردستان نود درصد شبیه یکدیگرند. اما تفاوت‌ها و تضادهایی نوشناخته نیز وجود دارد. مانند گُووند که در هر شهر و روستایی با ویژگی

های خاص آنجا، شکل می گیرد. تا آنجا که از روستایی به روستایی دیگر، دارای تفاوت‌هایی اندک می‌باشد. باید بگوییم من آن چه را که شنیدم و دیدم را به صورت واقعی نوشته ام و اصل آن را تغییر ندادم. هرچند لازم است آنچه نوشته شده است، خودتان نیز ببینید. آن هم به دلیل پراکندگی و غنی بودن فرهنگ ملت کُرد است.

این مجموعه ارزشمندتر از یک کتاب، مثل یک سناریو است. اگر این امکان به وجود بیاید و کسی بتواند فیلمش را به تصویر بکشاند، من معتقدم که آفرینشی همیشگی است.

آمد تیگریس

آگوست ۱۹۹۱

استکهلم

کتابی که اکنون در دست شماست نوشته استاد آمد تیگریس است. او که خود کُرمَنج ترکیه است در مقدمه کتاب خویش با بیان روزگاری که فرهنگشان را ناباورانه از ایشان گرفته اند و فرهنگی دیگری را به آنها اجبار نموده اند، با نگارش شیوای کُرمَنجی ادبی در کتابش، توانسته است که همانند یک پزشک، بیماری را مشخص و داروی آن را نیز بنویسد. این کتاب با خط لاتینی کُردی که توسط میرجلادت بَدِرخان (Mîr Celadet Bedirxan) در سال ۱۹۱۹ میلادی ابداع شده است، نگارش شده است. خط لاتینی در سالهای اخیر با اشتیاق نویسندگان کُرد در حال رشد و نمو فرهنگ کُردی است.

فرهنگ کُردها فرهنگ غنی ایرانی است. چرا که رهبر جمهوری اسلامی ایران در بیاناتشان هنجامی که در شهر سقز حضور داشتند، زبان و فرهنگ کُردی و استعدادهای علمی، هنری و ورزشی جوانان منطقه را ثروت ملی دانستند.

بر اساس نوشته ها و تحقیقاتی که صورت گرفته است، کُردهای کُرمَنجی که اکنون در شمال خراسان ساکنند، برای پاسداری از مرزهای شمال کشور ایران به این منطقه کوچ داده شده اند. متأسفانه در فرهنگ کُردهای خراسان که از دیرباز در این منطقه سکونت دارند با آمیختگی با رسوم همسایه هایشان دست خوش تغییرات کوچکی شده است. از اینرو به دلیل دینی که به هم زبانانم داشتیم تصمیم گرفتم تا با ترجمه‌ی این کتاب، قدمی در حفظ ارزشهای فرهنگ اصیل کُردی بردارم. این کتاب نه تنها برای کُردها بلکه برای تمام ایرانی هایی است که علاقه مند به فرهنگ دیرینه شان هستند.

پاسداری از فرهنگ، امروزه مستحکم ترین دژ در مقابل دشمنان فرهنگ می باشد. آنهایی که فرهنگ مدرنشان را از غرب وارد فرهنگ ما نموده اند. آنهایی که با سمبلهای آزادی ما، برای خودشان سازمان حقوق بشر درست می کنند و هیچ چیز در مورد آزادی نمی دانند. بزرگترین مجسمه آزادی را در کشور هایشان دارند اما در زیر آن خون هزاران نفر را به خاطر درخواست های

آزادیخواهانه شان ریخته اند. کامران بدیرخان (kamuran Bedirxan) نویسنده بزرگ کُرد معاصر در یکی از کتابهای ارزشمند خود می فرماید: آنکه شَر نیست شیر است. این بدان معنی است که آنکه دنبال جنگ نیست پیروز است. سالها با فریب و نیرنگ، کُردهای عراق را مورد غارت و تجاوز قرار دادند و خون زن و بچه و مردانشان را به ناحق ریختند. و جزای اعمال ننگینشان را دیدند. در ترکیه کُردها که حق صحبت کردن با زبان مادری شان را نداشتند از این ترسانند که اگر در خانه هم کُردی صحبت کنید، آتاتُرک صدایتان را می شنود. دیوان مَم و زین (Mem û Zîn) را که شاهنامه کرمانجی است را به زبان استانبولی ترجمه کردند و نسخه اصلی (دست نویس) را پنهان نمودند. و به آنها گفتند احمد خانی، عثمانی بوده است. موسیقی اصیل کُردی را بگونه ای به سوی خود کشیدند که امروزه انسان با شنیدن دستگاه های موسیقی، که در ترکیه اجرا می شود، در عجب است که عثمانی ها دارای این موسیقی باشند. اما فرهنگ دوستان در ترکیه نیز در تمام این سالها با تلاش فراوان باقیمانده های فرهنگ را جمع آوری کردند. سیاستمداران، روشنفکران که روزی در زندان بودند و یا به اروپا رفته بودند امروزه در قالب آکادمی های بزرگ زبان در فرانسه، سوئد، آلمان و ... در تلاشند که فرهنگ کُردی را به همه جهانیان اعلام دارند. چرا که به آنها ثابت شده است با جنگ و خونریزی هیچ چیز حاصل نمیشود. امروز همه ما می دانیم هدف دولت های غربی از این همه جنگ چه بوده و هست؟

سلطان صلاح الدین ایوبی سردار کُرد در جنگهای صلیبی پی به اندیشه فتنه جویان برد که قصد آنها اختلاف میان مسلمانان و مسیحیان بوده است. اما آنها هنوز هم بیکار ننشسته اند و با از بین بردن تاریخ و فرهنگ ملیتها به فتنه های خود ادامه می دهند.

کُردها در هر حال خود را ایرانی می دانند.

کُردها در هر کشور و هر دین خود را ایرانی می دانند. هنگامی که از کُردهایی که در سوریه زندگی می کنند، از ملیت سوال شود او خود را ایرانی و از نژاد ماد می داند. این در مورد کُردهای ارمنستان نیز صدق می کند. چرا که همین کشورها تا چندی پیش ایران بزرگ را تشکیل می داد که به دست استعمارگران جدا شدند. اما فرهنگ و زبان آنها تا امروز نیز همان کُردی است که زبان بزرگترین

اقوام قدیمی ایرانی بوده است.

برای ترجمه این کتاب اجازه مستقیم از استاد آمد تیگریس دریافت نمودم. در مورد ترانه های این کتاب باید بگویم زیبایی آنها در همین ساختار گُردی است اما آنها را ترجمه نمودم و در پایان کتاب، شیوه خواندن و همچنین معانی همه کلمات را در فرهنگ کوچکی قرار دادم.

عباس فرهادی توپکانلو

سرمای ۹۰

سوریه - حمص

” Ne jina kenokî Ne mêrê şermokî ”

Gotina Pêşîyan

”نه زن خیلی خنده رو

نه مرد خیلی خجول“

از کتاب گفته‌های پیشینیان

Hevdîtina keç û xortan

آشنایی دختران و پسران جوان

امروزه انسان به آسانی می‌تواند دختر و زنان کُرد را از دختر و زنان دیگر ملیتها بشناسد. دخترهای روستایی و شهری بدون روسری و سرلخت هستند. دخترها موهای بلند و یا گیسوهای بافته شده را پشت سرشان می‌اندازند. البته گاهی شهری‌ها با روسری‌های رنگین هم دیده می‌شوند. زن‌ها نیز با روسری سفید، سرشان را می‌پوشانند. در برخی بخش‌ها زنان نیز موهایشان را آرایش می‌کنند و سرلخت هستند. تا چند سال پیش همه زن‌ها با کُوفی (Kofi) سرشان را می‌بستند. حتی همین پنجاه، شصت سال پیش نیز، دخترها کلاه و کُوفی بر روی سرشان می‌گذاشتند. کُوفی‌های سر زنان هر محله و هر بخش با یکدیگر متفاوت بودند. کُوفی را با پارچه‌های رنگین، می‌بستند. مدل



بستن کُوفی منطقه های "لِجِه (Licê) "، "داراهِنِه (Darahênê) " و "پاسور (Pasûr) " با دیگر مناطق متفاوت است. گره کُوفی (منگوله) در پشت سر قرار می گیرد و بلند است و روسری سفید رنگی بر روی سرشان می اندازند. اکنون نیز بعضی پیرزنها کُوفی به سر دارند. ولی جوانترها اکنون دیگر کُوفی نمی بندند. کلاه و کُوفی کُردهای مناطق دشت تا کُردهای مناطق کوهستانی متفاوت است. کُوفی زنان دشتی پهن و گره ندارد و با پولک های طلایی و نقره ای آذین بندی شده است. از اینرو با دیگر مناطق فرق دارد. در منطقه "سَرخَد" (Serhed) نیز کُوفی پهن است، اما گره اش در جلو می خورد. جلیقه، لباس و پوششهای زن و دختران شبیه یکدیگرند. برای مردها و پسرهای کرمانج پوشش و لباس خاصی وجود ندارد.

اغلب دختر و پسرهای جوان یکدیگر را سر چشمه، سرخرمن، دشت، باغ، مهمانی، مراسم و یا جشنهای عروسی می بینند. چشمه های گردستان جای عاشق شدن و گویی سرچشمه دل بستن است. وقتی پسر های جوان می خواهند دختری را ببینند می روند سر چشمه یا اینکه در سرراه آنها می ایستند و آنها را می پایند. برای آنکه بخواهند آنها را از نزدیکتر ببینند، گاهی یک لیوان آب از دختر می خواهند. هنگامی که لیوان آب نباشد کوزه یا سطل آب دختر را سر می کشند و آن موقع بین هر جرعه نفس تازه می کنند و دختر را برانداز می کنند. دختر هر چقدر خجالتی باشد و سرش را پایین بگیرد؛ اما زیر چشمی آنها را می پایند. اغلب کوزه و سطل خالیست که در کنار چشمه مانده و دختر و پسر دست به دست هم به کوه و دشت می روند و می دوند. گاهی اوقات دختر ها و پسر ها به هم قول فرار کردن با هم را می دهند. شب هنگام، وقتی خانواده دختر خوابیده اند او بغچه اش را می بندد و از درب یا پنجره با پسر فرار می کند. در میان کردها هنوز هم از کوچکی پسرشان را آموزش می دهند که چگونه وقتی بزرگ شد دخترها را فراری بدهند.



در بعضی مناطق مخصوصاً در اطراف "سَمسور (Semsûr)" ، بچه ها این بازی را اجرا می کنند. بچه ها به دو گروه تقسیم می شوند. تعدادشان بین هفت تا دوازده نفر متغیر است. گروهی طرف عروس و گروهی از طرف داماد می شوند. یکی از آنها نقش عروس و یکی نیز داماد می شود. دو نفر قبرا ق هم از داماد پاسداری می کنند. بازی شروع می گردد. دامادی که سه بار دست به کمرش بخورد، می میرد. یعنی از بازی خارج می شود. داماد به تنهایی نمی تواند عروس را فراری دهد. می بایست دوستانش عروس را فراری دهند و دست عروس را در دستش قرار دهند. داماد وقتی عروس را بگیرد او را به جایی می برد که بازی از همانجا شروع شده است. در این لحظه بازی پایان می یابد. اکثراً این بازی را در شبهای مهتابی و در بیرون اجرا می گردد.

در مجموع پایان فراری دادن دختران ، مرگ است. Bi gelemperî dawiya keçrevandinê mirin e.

در بعضی مناطق فراری دادن دختران موضوعی طبیعی است. پسری که دختری را فراری ندهد شایسته نیست. اما در بعضی مناطق، کشتن دختر و پسر است که ، بحث را به پایان می رساند. بارها بعد از شنیدن خبر فرار کردن دختر خانواده اش به دنبال دختر به کوه، روستاها و شهرهای اطراف می افتند تا دخترک و پسرک را بگیرند. در بعضی از مناطق غرب کُردستان اگر قوم و خویش پدر عروس تا سی الی چهل روز آنها را پیدا نکنند، به خانه شان بازمی گردند. ولی اگر آنها را با هم ببینند هر دو تایشان در دَم می کشند. گاهی تا ده سال پس از فرار کردن می گذرد باز هم اگر فرصتی به دست بیاورند، دختر یا پسر را می کشند. بر اساس شرایط منطقه و خانواده ، تصمیم گیری در ارتباط با دختر و پسر فرار کرده تغییر می کند.

اگر خانواده پسر، قوی باشند یا اینکه خانواده دختر ناتوان باشند، آنگاه خانواده دختر نمی توانند کاری از پیش ببرند و نیازی نیست که دختر و پسر از هم جدا بشوند. در آن زمان شیر مادرش را به وی حرام می کنند و از خانواده خود بیرون می اندازند. بعضی وقتها نیز از بزرگان خانواده ها ، کسی

میانداری می کند و آنها را به سر صلح می آورند.

در برخی مناطق که از دختر فرار کرده بچه ای به دنیا می آید، دختر بچه اش را می گیرد و به خانه پدرش می رود. پدر و مادر دختر از آن پس او را به خاطر نوه خوشگلشان، می بخشند. یا اینکه دختر و پسر با کفن و صابون، خودشان به خانه پدر دختر می روند و می گویند: "یا ما را بکشید، یا ببخشید" آن موقع پدر دختر، آنها را می بخشد.

در میان کردها چه قدر دختر فراری دادن وجود داشته باشد به همان اندازه، کشتن و فرار کردن از ترس مرگ وجود دارد اما باز هم این رخداد تکرار می شود چرا که رسوم طایفه ای، قومی و دین هنوز هم قوی هستند. با بروز این اتفاق ها بر بیچارگی و گرفتاریشان افزون می کنند. اگر پسر و دختر نتوانند با اختیار دلشان با هم ازدواج کنند، آخرین راه چاره فراری دادن است. دختر و پسر عاشق هم به این موضوع دلگرم می شوند و از مردن و در به در شدن ترسی ندارند

قول گرفتن و تعیین مقدار جهیزیه Herêkirin û bardanîn

در بیشتر ازدواج ها، دختر و پسرهایی که از یک روستا، شهر و بخش ها نیستند همدیگر را ندیده اند و نمی شناسند. با دیدن آشنا شدن آنها پدر و مادر تصمیم می گیرند و دختر بچه را برای پسرشان نشان می کنند. دیگر شب ازدواج است و بخت: چه پیش می آید: کور، لنگ، کوتاه، کچل ... تا همین سالهای اخیر نیز پدر و مادر تصمیم می گرفتند و به هم قول ازدواج دختر و پسر شان را می دادند و همانگونه هم می شد. هزار افسوس که هنوز هم در برخی مناطق این موضوع وجود دارد. یعنی مثل قدیم. اما سال به سال کمتر خواهد شد. در خیلی از مناطق در دوران خردسالی بچه ها را در گهواره برای هم نشان می کنند. مخصوصاً دخترعمو و پسرعمو. ولی گاهی وقتی آنها بزرگتر می شوند، لجبازی و گرفتاری آنها باعث اختلاف های بین خانواده ها می شود.

گاهی پدر و مادر، دختر ۱۶-۱۷ ساله شان را به پیرمردی ۶۰-۷۰ ساله می دهند. بدبختی بزرگ

این است. اینگونه مسائل بیشتر در مورد پیرمردهایی رخ می دهد که یا بچه هایش بزرگ هستند یا پسر ندارد. گاهی نیز پولدار است و یا مسایل خونی باعث می شود که در مقابل دعوایی که یک نفر کشته می شود، طرف مقابل یک دختر به خانواده مقتول بدهند. در این رابطه نیز ترانه هایی وجود دارد که یکی از آنها ترانه دایی جمیل است:

Xalê cemîl

دایی جمیل

Erdem dibêje:

آردم می گوید:

Xalê Cemîl, Xalê Cemîl, Xalê Cemî

دایی جمیل، دایی جمیل، دایی جمیل

Xalê Cemîl wez gune me

دایی جمیل من گناه دارم

Lo lo Xalê Cemîl min heyrano

آهای دایی جمیل من حیرانم

Welle tû extîyarî dîno wez gede me

به خدا تو پیرمردی ای دیوانه و من گدایم

Lo lo Xalê Cemîl emrê te çûye çîl û şeşan

من چهارده ساله ام

Wez çardeh me

آهای دایی جمیل عمر تو چهل و شش شده است.

Lo lo Xalê Cemîl malşewitîyo

آهای دایی جمیل خانه سوخته

Ji min veger wez stûxwar û bêçare me

از من برگرد که من گردن کج و بیچاره ام

Xalê Cemîl malşewitîyo

دایی جمیل خانه سوخته

Wez ne pariyê devê mûrdarê fenate me

و من لقمه دهان پا لب گوری مثل تو نیستم

Xalê Cemîl dibêje:

دایی جمیل می گوید:

Lê lê Erdem Xanimê sibeye

آی آردم خانم دوشیزه

Li min û li dîyarê qerdîlekê

برای من روشن است ای دلبر من

Lê lê Erdem Xanimê min heyranê

آی آردم خانم آخر من حیرانم

Qamkinikê, lê meşwerdekê

قد کوتاه، اما مثل اردک پُر صدا

Qise û galegal û gotinê şeytan û fesedan

قصه و حرفهای شیطان و فاسد است

Bila xwedê teala biqedîne

بگذار تا خداوند بالامرتبه آنها را از ما جدا کند

Miradê min û Erdem Xanimê

آرزوی من ای آردم خانم

Şevê ji şevê payîzê heta sibê

یک شب از شبهای پاییزی تا به صبح

Bira wê çaxê li ser sînga min peya be

بگذار آن موقع که بر روی سینه من ارام بگیرد

Qasidê mîrata qolfelekê

آن موقع است که قاصد آسمانها میراث مرا برآیم آورده

De gidi lê lê, Erdemê

آی دختر بلا، ای اردم

Dê gawirê, bav eceme

مادر گبری و پدر عجم است

Ez qisekî rûniştîme li kêlekê

من کمی نشسته ام در کنار ت

Bila dîsa wa li cemê

بگذار باز هم در کنار من باشی

زنانی که شوهرشان را از دست می دهند اغلب ازدواج می کنند. گاهی که برادر بزرگ کشته می شود و یا می میرد، اگر برادر کوچکتر داشته باشد و یا برادر نداشته باشد و پسرعموی کوچکتر داشته باشد باید که زن صبر کند و ازدواج نکند که برادرشوهرش یا اینکه پسرعموی شوهر در گذشته اش بزرگ شود. اگر برادر شوهر و پسرعمو، هفت یا هشت ساله باشد باید که زن بیوه، چند سال دیگر نیز منتظر بماند. در میان کُردها رسم هست که زن بیوه از خانه بیرون نرود و با کس دیگری ازدواج نکند.

اما، ما اکنون برمی گردیم به مراسم خواستگاری. مراسم خواستگاری به این صورت شروع می شود که اگر دختر و پسر روستایی باشند. زنهای طرف داماد در ابتدا به صورت مخفیانه قرار خواستگاری را به گوش پدر و مادر دختر می رسانند. راه رفتن به خانه پدر دختر را باز می کنند. سپس پدر و مادر پسر با تعداد بزرگان خانواده شان به خانه پدر عروس می روند. در ابتدا از آنها پذیرایی می گردد و ایشان نیز از اصل موضوع، سخنی را به میان نمی آورند. و تا نیمه های شب درباره زمان گذشته و اوضاع کار و بار سخن می گویند. دیگر دیروقت شده است، طرف داماد با چشم به یکدیگر می فهمانند که اصل موضوع را باز کند. در این هنگام کسی که می خواهد صحبت را شروع کند، با یک سرفه نظر همه را به خود جلب می کند و گلویش را صاف می کند. کم و زیاد، موضوع خواستگاری را به گوش پدر بزرگ و پدر دختر و اگر پدرش در قید حیات نباشد به بزرگتر دختر اعلام و خواسته خودش را بیان می کند: «آیا شما می دانید، که ما برای چی به خانه شما آمدیم و روی فرش شما نشستیم؟» «ما به امر خدا و دستور پیامبرش، لطف شما را می خواهیم. اگر شما ما را لایق بدانید، آمده ایم که دخترتان را برای پسرمان (یا پسر فلان کس) بخواهیم!»

سپس پدر دختر خواه موافق، خواه مخالف، در مورد برابر درخواست ایشان خودش را می گیرد. برای رد کردن و ندادن دخترش به آنها، از هزار چشمه آب می آورد: «والله بالله من دخترم را برای شما قبر (قربانی) هم می کنم! اما، هنوز بچه است. نمی فهمد و حتی نمی تواند دو تا مرغ را در هنگام جنگ از هم جدا کند. طفلکی هنوز برای نان گریه می کند. از مامانش آب و نان می خواهد...».

خواستگاراها هم شروع می کنند: «نه؛ جناب دختر شما از سر ما زیاد است. کدبانویی است ماشاء الله. کامل است و بدون هیچ ایراد! شما "بله" را بگو ما همین جوری قبولش داریم.»

با این روش ، ساعتها برای هم می آورند و می برند. اما اگر دل پدر و مادر نباشد هیچ اتفاقی نمی افتد.

تا سحر هر دو طرف بر سر حرفهایشان اصرار می کنند. اما، اگر به دل پدر دختر نشسته باشد، بعد از چند ساعت انگار که راضی باشد یا نخواهد آنها را در همانجا ناراحت کند، می گوید: ” خُب، پس به ما مهلت بدین تا ما با هم مشورت کنیم “.

گاهی پدر دختر می گوید: ” شما اگر ما را لایق می دانید، من به خاطر شما باید بگویم که دختر خودتان است “.

پدر پسر یا نماینده اش بلند می شود و دست پدر دختر را می گیرد. بزرگترها هم با هم روبوسی می کنند و کوچکترها هم می روند دست بزرگترها را می بوسند. گاهی با بله گفتن خانواده دختر، پدرش بار آنها را اعلام می کند. یا اینکه مقدار شیربها، طلا و اسباب را اعلام می کند. هنگامی که این بار خیلی سنگین باشد و در توان خانواده پسر نباشد، به گونه ای که او ناراحت نشود، می گویند: ” جناب؛ والله این بار خیلی سنگین است و در توان ما نیست “ و بلند می شوند و می روند.

اما در برخی مناطق قبل از رفتن به خواستگاری پدر پسر بعضی روشها را برای مقابله و کم کردن نرخ شیربها را یاد می گیرد. در میان کُردها موضوع دختر دادن و دختر گرفتن نیز وجود دارد. یعنی یک قوم به قوم دیگر دختر می دهند و با دختر دیگری، از همان قوم عوض می کنند که باعث مستحکم شدن روابط آنها با هم نیز می شود. به کرمانجی به این دخترها Gorîn یا Berdêlî هم می گویند. گاهی نیز دخترشان را به برادر عروس می دهند. در اینگونه وصلتها هر دو طرف از شیربها و جهیزیه راحت می شوند. اینطوری هر کس برای عروس خودش خرج می کند. در بعضی مناطق اگر یکی از آن عروس و داماد ها از هم جدا شوند، باید که در مقابل، آنها را دیگر نیز جدا شوند.

در برگشتن از مراسم خواستگاری زنانی که با مردها رفته بودند خواستگاری، شروع به وصف عروسشان می کنند:

«اما خواهر جان ما خود او را رو زمین دیدیم:

صورت گرد و سرخ و سفید مثل سفیدی برف کوه سییان و خلات چشمهای سیاه، با همین لبهای سرخ و ابرو هایی که همانند تیر است، قلب پسر را مجروح و اسیر کرده است. هر دو تا ساق پای آدم، به یک بازویش نمیرسد. قد و بالای بلند وی مثل چوب ترکه ای (مانکن) است. به سر پسر من قسم! نه پسر تو! شانه هایش کمتر از یک متر نیست! موهایش بلند و سیاه بافته شده اش مثل مار و تا پشت کمرش می رسد. بی نظر باشد مثل بچه غزال است. وقتی راه می رود، صدای جرب و جرب پاهایش می آید زمین زیر پاهایش می لرزد و تکان می خورد. آنقدر توانا و سختکوش است که می تواند کار هفت تا خانه را با یک دستش انجام دهد. واقعاً زن خانه است. مطابق سلیقه ما است. آنها هم مانند ما در دامن مادرشان بزرگ شده اند. اما، مادرش خسیس است و پدرش یک آدم ساده است. ولی به ما چه! آدم دختر شایسته یک مطرب را هم به خانه اش می آورد!»

Belavkirina bişare

پخش کردن کارت دعوت

پس از نشان کردن و جواب گرفتن برای مطلع کردن، قبلاً طرف داماد سینی فراخوان (پرو Perû، قُمچه Qomçe) را به خانه عروس می فرستند و آنها نیز فراخوان (به این منظور شیرینی درست می کنند) داماد را بین مردم پخش می کنند و می گویند: «ما دخترمان را داده ایم پسر فلان کس».

سپس خانواده عروس نیز فراخوانی آماده می کنند و به خانه داماد می فرستند و طرف داماد نیز آن را در میان آشنایانشان، هم روستایی هایشان و منطقه دور و برشان پخش می کنند. به هر حال، همه متوجه این رویداد خوشایند می شوند. دختر دیگر می شود نامزد. به دختر (Xestî) خستی و

به پسر دَستِگِرتی (Destgirtî) گفته می شود. در بعضی مناطق نیز به هر دو خَستی می گویند.

در میان کُردها ازدواج با قوم و خویش نزدیک مرسوم است. حتی در مواردی بوده است که دختری در نامزدی با بیگانه باشد و شخصی از اقوام نزدیک در مقابل او قرار گرفته، در این شرایط لازم است که بیگانه، نامزدی اش را با دختر به هم بزند و پایش را عقب بکشد. مخصوصاً اگر پسرعمو و دخترعمو باشند. در این رابطه یک ضرب المثل کُردی می گوید:

Pismam dikare dotmamê ji hespê
peya bike

پسرعمو می تواند دخترعمو را از اسب پیاده کند.

همچنین مواردی بوده است که دخترعمو، عروس شده و هنگامی که پسرعمویش ادعا کرده است، طرف مقابل نیز از میان این نامزدی کنار می روند، چرا که نمی خواهند باعث گرفتاری بزرگ بشوند. در میان کُردها دل بستن دختر عمو به پسرعمو به اسم و رسم است. در این باره سرگذشت و ترانه های زیادی وجود دارد. یکی از آن سروده ها، ترانه بیا دخترعمو است:

Were dotmam

بیا دختر عمو

Were dotmam xweziya mala me ciranê mala

دختر عمو آرزوی خانه من، آهوی خانه

Hev bîya (۲)

بیا بیا

Hî, Hîî, Hîîî...

هی هی ... (آوا)

Weylê bira şîv li male tune bîya

آی بگذار شام در خانه نباشد بیا

Dotmam tim û tim li ba min bîya

دختر عمو همیشه همراه من بیا

Were dotmam de dotmam dotmam dotmam

یا دختر عمو دختر عمو

De lê dotmam dotmam dotmam

دختر عمو دختر عمو

De hê dotmam hezar car dotmam....

دختر عمو دختر عمو

Hî, Hîî, Hîîî...

هی هی هی

Were dotmam ev çî kul e, ev çî êş e, ev çî derd e.

ای دختر عمو این چه درد و گرفتاری است

Hey dotmam ev çî kul e, ev çî êş e, ev çî derd e

یا دختر عمو این چه درد و گرفتاری است

Ûy de tu ji xwe çavên xwe kilde,

ی تو که مژه هایت، خودش سرمه ای است،

biskê xwe şeke, gûliyê xwe berde

لف هایت را شانه کن، و گیسویت را بیرون بیاورد

Em de heyran Xelatê, Sîpanê bibin

یا تا ما، حیران کوه خلات و سیپان،

mêvanê Xecê û Sîyabend e

مهمان خَجِه و سیابند شویم.

Were dotmam de dotmam dotmam dotmam

با دختر عمو دختر عمو

De lê dotmam dotmam dotmam

های دختر عمو دختر عمو

De hê dotmam hezar car dotmam

های دختر عمو هزار بار دختر عمو

Hî, Hîî, Hîîî...

هی هی هی

Ûy de dotmamê xwezî çave min birjiya

ی دختر عمو کاش تو را ندیده بودم

Were dotmam wez nehatama wî alî (۷)

با دختر عمو تا من نیامده ام آن طرف

Hî, Hîî, Hîîî...

هی هی هی

Wey dê min dotmama xwe ya çavreş

ی دختر عموی سیاه چشم من

Nedîta bi vi hali

اش کسی به این حال گرفتار نشود

De çawa sala îsalî wezê bî te xelas kim.

بگونه امسال را بدون تو به پایان برسانم

Van cejna vê serslê

ن جشن های نوروز را

Were dotmam de Were dotma

یا دختر عمو دختر عمو

De hê dotmam hezar car dotmam

یا دختر عمو هزار بار دختر عمو

Hî, Hîî, Hîîî...

هی هی هی

(ji kaseta Şiwan perwer)

ز کاست شوان پرور)

بعد از نامزدی، طرف پسر از خانواده عروس درخواست می کنند که روز شیرینی خوری را مشخص کنند. خانواده پسر آشنایان نزدیکشان را خبر می کنند و به خانه پدر عروس می روند. خانواده عروس نیز آشنایان نزدیکشان را مطلع و به خانه خود دعوت می کنند.

در بسیاری از مناطق کردستان به شیرینی خوری (به کرمانجی شیرانی)، نشانی هم می گویند. در این مراسم، شادی کوچکی برپا می کنند و در بیشتر مناطق در همین مجلس ساقدوش داماد نیز انتخاب و معرفی می گردد. وی کله قندی به دست می گیرد و می گوید که من ساقدوش (برادر گفته) هستم. به این اتفاق قند شکستن می گویند. اگر بخواهند که یک نفر بهتر از وی را، ساقدوش کنند، سعی می کنند که با هم کنار بیایند. در زمان قدیم، مراسم شیرانی پسرهای خان، میر، آقا و کدخدا، گاهی دو یا سه روز مانند مراسم اصلی عروسی طول می کشید. قدیم، طرف داماد برای خودش شیرانی می گرفت. اما در این سالهای اخیر فقط شیرینی و شربت برای مهمانها می آورند. از طرف عروس یک نفر از خودشان، شربت می گرداند و طرف داماد نیز در آن مجمع که شربت بر روی آن است، پول می اندازند. این پول برای کسی می ماند که، شربت را در میان مهمانها می گرداند. با نوشیدن شربت، چشم های پدر زن، پدرشوهر، مادرزن و مادرشوهر روشن می گردد و ایشان این پیوند را به یکدیگر تبریک می گویند. سپس با شیر انگور، سیب و ... از مهمانها پذیرایی می کنند. به همین علت به این مراسم شیرانی می گویند. حلقه نامزدی را در انگشت دست چپ عروس قرار می دهند و یک دست لباس و یک جفت کفش نیز به او کادو می دهند. در برخی مناطق هنگام مراسم شیرانی، مقدار شیربها، جهیزیه و لوازمی که از پدر داماد می خواهند نیز روشن می کنند. خانواده داماد نیز مطابق همان خواسته ها، خود را آماده می کند.

Şîranî biçûk

شیرینی خوری کوچک

در بعضی از مناطق اطراف شهر دیاربکر و نیز شهر آکر (Akrê) از شهرهای جنوب کردستان، دو مراسم شیرانی وجود دارد. به یکی شیرانی کوچک و به دیگری شیرانی بزرگ می گویند. هر دو

مراسم نیز، تنها برای زنها بر پا می‌گردد. در بعضی مناطق به این مراسم شیرانی گذاشتن می‌گویند. پیشتر، ابتدا شیرانی کوچک بر پا می‌کردند و سپس خانواده پسر، یک دست لباس و انگشتر طلا به خانه پدر دختر می‌بردند. انگشتر در دست دختر، و عروس آینده شان می‌کردند و شادی کوچکی بر پا می‌کردند. در شیرینی خوری کوچک در مورد زمان و نحوه اجرای مراسم بحث می‌شود. خانواده دختر هر چقدر طلا و لباس بخواهند، لازم است که خانواده پسر، به آن جامه عمل بپوشند. این درخواست بارها به وجود آورنده گرفتاری و جدایی های ناخواسته شده است.

زمانی که خانواده‌ی دختر طلا و جهیزیه بیشتر از حد درخواست کنند، خانواده پسر می‌توانند پای خویش را عقب بکشند و از این وصلت دست بکشند. زنها می‌خواهند در هنگام شیرانی کوچک دختر را ببینند تا طنازی و دلبری عروشان چقدر است؟ زیر چشمی هر حرکتی از عروس را کنترل می‌کنند. در بعضی از مناطق شیرینی خوری بزرگ و کوچک وجود ندارد و بجای آن مراسم نامزدی اجرا می‌گردد یا اینکه فقط یک مراسم شیرینی خوری بر پا می‌گردد.

Şîranî mezin

شیرینی خوری اصلی



شیرینی خوری اصلی همانند مراسم عروسی است. یک شادی بزرگ است. هر دو خانواده آشنایان نزدیکشان را دعوت می کنند. مهمانها نیز بر اساس نزدیک بودن و توان مالیشان، کادو می خرنند و به مراسم می آورند. مثل شیرانی بزرگ، شیرینی خوری کوچک نیز در منزل پدر دختر بر پا می گردد و اکثر مهمانها زنها و دخترها هستند. دختر را آرایش می کنند و او را در میان اتاق بر روی صندلی می نشاندند. زن ها در دورش حلقه می زنند و با کل زدن شروع به ترانه خواندن می کنند. یکی از آن ترانه ها نیز ترانه ی زیبای آهای دختر عمو است.

دختر عمو

Lê domamê

Lê domamê naz im, naz im

دختر عمو نازنینم نازنینم

Xelkê xulamê naz im, naz im

مردم غلام تو، نازنینم نازنینم

Em hatine te dixwazin

ما آمدیم تو را می خواهیم

Bi cotek guher, ferek bazin

با یک جفت گوشواره و یک دست النگو

Ser nîşana te dixwazin

می خواهیم که تو را نشان کنیم

Lê domamê îro, îro

ای دختر عمو امروز، امروز

Dîk bangdane dikê nîvro

خروس ظهر بانگ می دهد

Ro li me bû sed û sih ro,

روز با ما بود صد و سی روز

Lê domamê naz im, naz im

دختر عمو نازنینم، نازنینم

Xelkê xulamê naz im, naz im

مردم غلام تو، نازنینم، نازنینم

Em hatine te dixwazin

ما آمدیم تو را می خواهیم

Bi cotek guher, ferek bazin

با یک جفت گوشواره و یک دست النگو

Ser nîşana te dixwazin

می خواهیم که تو را نشان کنیم

Lê domamê îşev, îşev

ای دختر عمو امشب، امشب

Xelkê xulamê îşev, îşev

مردم غلام تو امشب، امشب

Dik bangdane dikê nivşev

خروس نیمه شب بانگ می دهد

Şev li me bû sed û sih şev

شب با ما بود صد و سی شب

Lê domamê naz im, naz im

دختر عمو نازنینم نازنینم

Xelkê xulamê naz im, naz im

مردم غلام تو، نازنینم، نازنینم

Em hatine te dixwazin

می خواهیم که تو را نشان کنیم

Bi cotek guher, ferek bazin

با یک جفت گوشواره و یک دست انگو

Ser nişana te dixwazin

ما آمدیم تو را می خواهیم

قبل از اینکه هر کسی کادوهایش را پیشکش کند، خانواده‌ی داماد، آن لباس و طلاهایی که در شیرانی کوچک، درخواست شده بود را یک به یک نام می برند. اگر خانواده عروس در آنها کبودی ببیند یا اینکه به لحاظ کیفیت، ارزش نداشته باشند، لازم است که خانواده داماد، کسری را جبران کند و آنها را از نو بخرد. سپس یک سینی به میان می آورند و شروع به باز کردن هدایا می کنند. در آغاز نوبت طرف داماد است. از خواهر، زن برادر، زن عمو، زن دایی و خاله داماد شروع می کنند و سپس به سوی دوست و آشنایان داماد می روند. در این میان یک نفر کادوها را باز می کند و اسم کسی که کادو را آورده است، را بلند اعلام می کند. با باز شدن کادو زن‌ها دست می زنند و کل می کشند. زمانی که همه کادوهای طرف داماد باز شدند، در پایان نوبت باز کردن کادوهای طرف عروس می شود. در این مرحله نیز، خانواده درجه یک دختر یعنی مادر، خواهر و زن برادرهای دختر و سپس بقیه مهمان‌ها می بایست کادوهایشان را تقدیم کنند. در شیرانی بزرگ است که زمان روز عروسی نیز مشخص می گردد. در پایان از مهمان‌ها با ترشک و گوشت پذیرایی می شود و سپس مهمان‌ها خارج می شوند.

در شمال کُردستان شیربها خیلی سنگین و زیاد نیست. و برعکس در جنوب بسیار سنگین است. اما باز هم با وجود سنگین بودن مقدار شیربها و سخت گیری های سنتی کُردی، وصلت های مستحکمی صورت گرفته و می گیرد. شب تعیین شیربها، طرف دختر و پسر به صورت جداگانه، ملای روستا، کدخداه، افراد سرشناس و دوستان محترم را از مراسم مطلع می کنند. هر دو طرف نیز برای خودشان وکیل انتخاب می کنند. بیشتر اوقات پدر عروس و داماد صحبت نمی کنند و فقط وکیل هایشان از جانب آنها صحبت می کنند. پیش از شروع مراسم، خانواده عروس با وکیلشان توافق می کنند و باید که وکیل از حرف آنها پایین نیاید. یا اینکه برای او مرزی تعیین می کنند. وکیل سمت داماد نیز، می داند تا چقدر می تواند از زیر بار درآید و اگر نرخ زیاد باشد، دیگر چانه بی خودی نزد این مراسم همانند شب خواستگاری مهم است، مهمانها پیش از شروع مراسم با هم صحبت می کنند و سپس وکیل سمت داماد شروع می کند و بحث شیربها را باز می کند:

« آهای جمعیت، مگر بس نیست؟! باید ما برگردیم سر کارمان! اینجور نیست؟ » همگی سکوت می کنند و چند نفر از مهمانها می گویند: « بله. بله بفرمایید » وکیل صحبتش را ادامه می دهد و می گوید: « باید این دفعه مقدار بار ما را مردانه بگویید. ببینیم چه قدر است؟ چه کسی این لطف را می کند؟ » وکیل طرف عروس گلویش را صاف می کند و می گوید: « بله بفرمایید » وکیل طرف داماد:

« لطف از شماست و فرمایش از شماست، بفرمایید خواهش می کنم! » از این به بعد چشم و گوش همگی به سوی وکیل طرف عروس است. بیشتر اوقات در هنگام خواستگاری و تعیین شیربها، زنها از پشت در و پشت پرده مردها را تماشا می کنند و سخنان آنها را گوش می دهند. وکیل طرف عروس شروع می کند: « شیر بهای ما ... است. نصفش را من به خاطر خدا و پیامبرش (علیه السلام) کم می کنم! من پانصد هزار به خاطر مجلس حاضر کم می کنم، دویست هزار برای ملای عزیز روستایمان کم می کنم و دویست هزار هم بخاطر جناب استاد فلانی کم می کنم. خب حالا چقدر حساب می کنید؟! تازه! غیر از این شما باید برای برادر دختر یک تفنگ چهارده خور و برای دایی دختر هم یک تفنگ دولول شکاری، بخرید. »

آه و ناله ای از سمت خانواده پسر بلند می شود: «خانه ات آباد، باری بر دوش ما گذاشتی که ما دیگر توان بلند شدن نداریم بابا جان! تو خانه مان را سوزاندی! این غنیمتی است؟ خدا به تو خیر بدهد و هفتصد جد و آبادت! در توان ما بار بر ما بگذار! مگه تو نمی دانی که ما چقدر ناتوان هستیم؟ مگه این هم بار می شود! دیگر باید برویم خانه یمان را بفروشیم!»

وکیل طرف داماد: «نه! من قربانت بشوم، در حد توان ما بار بر ما بگذار که ما بتوانیم از جایمان بلند شویم! ولی این دفعه بی خیال این چهارده خور و تفنگ شکاری بشو! مقدار شیربها را هم درست کن. بابا جان به اندازه ما پارچه ببر و برایمان لباس بدوز!»

به هر حال، پایان گفتگو و به اجماع رسیدن بسیار دشوار و طولانی است. تا سحر مدام مقدار شیربها را کم می کنند و بالاخره در یکجا می بندند. زمانی که به نتیجه برسند و قراری بگذارند وکیل طرف داماد بلند می شود و دست وکیل طرف عروس را می گیرد سپس دست پدر عروس و داماد را در دست هم می گذارد و این موفقیت را به آنها تبریک می گویند. مهمانها در هنگام بلند شدن پول هایشان را زیر تشکی که بر روی آن نشسته بودند، قرار می دهند و اگر کم باشد می گویند: «بقیه اش را به امید خدا بعداً می گذاریم. از خانواده عروس و داماد اجازه خروج می خواهند و خداحافظی می کنند. در پایان مراسم اگر هم به علتی به نتیجه نرسند، زمان مراسم را به دفعه ای دیگر موکول می کنند.

در مناطقی از شمال کُردستان شیربها بسیار گران است. مخصوصاً منطقه مِردین (Mêrdîn)، رها (Rêha)، دیاربکر (Dîyar bekir) و کُردستان عراق (Kurdistana Eraqê) و کُردستان سوریه (Kurdistana Sûriye). طلا به سر و روی عروس می ریزند. به اندازه وزن دختر پول و طلا می خواهند. در این مناطق بیشتر وقتها بجای پول، گوسفند و چهار پا هم می خواهند. ترانه "جمبلی میر هکاری است" (Cembelîyê mire hekarîyê) مثالی است بابت اینکه چگونه دختری را به یک الاغ و پوستین داده اند.

در این مناطق پس از روشن شدن میزان شیربها، پدر پسر دوستان و آشنایانش را دعوت می کند و

برایشان غذایی درست می کند. بعد یک مطرب یا اینکه یک نفر از طرف پسر، با یک سینی چای از مهمانها پذیرایی می کند و آنها نیز روی سینی پول می اندازند. این پول برای شیربها جمع می شود و کمک مجلس به پدر داماد می باشد.

در میان کردها گاهی هفت سال چوپانی یا گاوداری برای داماد به عنوان شیربها، در نظر گرفته می شود. هنگامی که پدری دخترش را نامزد کسی می کند و شیربها برایش نمی بُرد، به این معنی است که باید وی هفت سال برای پدرزنش کار کند و بعد از این مدت با همسرش رهسپار خانه خود می گردد. البته این رسم کهن کردهاست. امروزه انسان می تواند این موضوع را فقط در ترانه ها بشنود. در این وضعیت باید که داماد از ابتدا یا اینکه بعد از ازدواج به خانه پدرزنش برود. موقعی که مهمانی به خانه آنها می رود، هم پدرزن و هم داماد احساس شرمساری و خجالت می کنند. اکنون در گُردستان اوضاع، رسوم و عاداتهای کهن تغییر کرده است. خوشبختانه در شهر و بخشها تصمیم و انتخاب ها با اختیار دختر و پسرها است و در میان مردم دریافت شیربها نیز به موضوعی شرم آور و کوچک شمردنی تبدیل شده است.

Karûbarên serûgo

تدارک وسایل عروسی

با نزدیک شدن روز عروسی، هر دو طرف نیز آماده مراسم می شوند و وسایلی که لازم است را تهیه می کنند. در بعضی مناطق به این رسم تدارک وسایل عروسی (Karûbarên serûgo) و در بعضی مناطق نیز تدارک جهیزیه (Karûbarên cihêz) می گویند. این خانواده پسر است که برای عروس و داماد لباس و جهیزیه می خرند. همچنین برای غذای مهمانها، تدارک می بینند. طرف عروس نیز شروع به خریدن جهیزیه می کند. مادر، خواهر، خود دختر و اطرافیان نزدیک دختر نیز شروع به درست کردن لحاف و تشک، جوراب، دستکش، پیش بند، دستگیره، لیف و کلاه ... می کنند. بعضی مادرها هنوز دخترشان هشت - نه ساله است برایش جهیزیه درست می کنند اینگونه است که تا زمان عروسی دخترشان، کلی جهیزیه آماده کرده اند. در این سالهای اخیر دیگر کسی جهیزیه را با دست درست نمی کند. این صنایع دستی را از بازار می خرند. این بار نوبت خانه پدر عروس است، که خرج کنند و برای دخترشان جهیزیه آماده کنند چرا که آنها مقدار زیادی پول

بابت شیربها گرفته اند. در شهرها رسم اینطور است که پدر عروس باید تمام لوازم خانه دخترش را بخرد. یعنی از یخچال گرفته تا لوازم ریز و درشت خانه همه را پدر عروس می خرد. اینطور است که خانه عروس و داماد تا روز عروسی آماده آماده است. عروسی که بی جهیزیه باشد بی ارزش است و بعد از عروسی، مورد مسخره و بحث مردم خواهد بود و خانه پدر شوهرش تا روز مرگش او را چه پشت سر، چه روبرویش با زبانشان نقره داغ می کنند. مخصوصاً جاری هایش در آنجا باشند، مدام می گویند: پدر تو که اینقدر از ما پول گرفت، دو جفت جوراب و صابون به تو نداد! تو را دست خالی به خانه بخت فرستاد، مگر تو دختر خانه شان نبودی؟ با این نیش و کنایه ها در مقابل خانواده شوهرش، عروس شرمسار می ماند.



برای جهیزیه عروس در مراسم شیرانی و مراسم عروسی ترانه هایی سروده می شود که یکی از آنها ترانه هاست ترانه آخ ای دوست:

Ax lê hevalê	آخ ای دوست
Ax lê lê lê hevalê	آخ ای دوست
Ax lê lê lê hevalê	آخ ای دوست
Bûk stûna nava male	عروس ستون میان خانه
Ax lê lê lê hevalê	آخ ای دوست
Ax lê lê lê hevalê	آخ ای دوست
Keçê sore çav xezalê	دختر ترگل برگل چشمت مثل غزال
Bûkê rabe rabe ser xwe	عروس بلند شو بلند شو روی پایت
Daykê rabe rabe ser xwe	مادر بلند شو بلند شو روی پایت
Bûkê megrî, megrî	عروس گریه نکن گریه نکن
Hêstrên gilor mede ali	دانه های گرد اشک را نیز
Hemû çûne bi vî halî	همگی دارند به این حال می روند
Bûkê rabe rabe ser xwe	عروس بلند شو بلند شو بروی پایت
Daykê rabe rabe ser xwe	مادر بلند شو بلند شو بروی پایت
Sor sindoqê bikşîn ber xwe	صندوق قرمز را به سوی خود بکش
Sor sindoqê bikşîn ber xwe	صندوق قرمز را به سوی خود بکش
Derxe qata cilê tiyan	یک دست لباس برای برادرشوهرایت دریاور
Bide nav çavên jintiyan	بگذار تا جاری هایت (زن برادر شوهر) آن را ببینند
Ax ax	آخ آخ
(ji herêma lice)	(از منطقه لجه)

در میان کُردهای مسلمان چند بار زن گرفتن، رسم و عادت است. معمولاً برای اولین ازدواج یک مرد، عروسی می گیرند. کمتر کسی است که برای زن دوم و سوم هم مراسم عروسی بگیرد. این مسئله برای زن بیوه و مردی که همسرش فوت کرده است نیز صدق می کند.

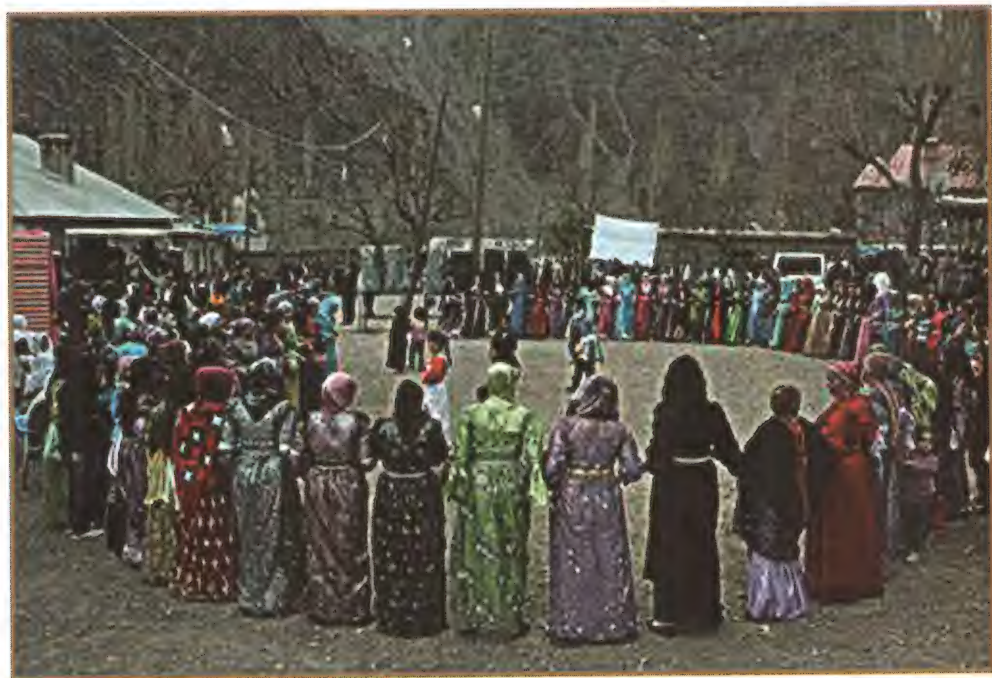
یک هفته قبل از مراسم عروسی داماد و ساقدوش (در بعضی مناطق ساقدوش به تنهایی) خانه به خانه می گردند و آنها را به مراسم دعوت می کنند. اما در این سالهای اخیر دیگر داماد و ساقدوش مهمانها را دعوت نمی کنند و این وظیفه بر عهده یک نفر از خانواده داماد می باشد.

در بعضی مناطق بخصوص در "شهر سِوَرک" (Bajarê Siwêrekê) و اطرافش، دعوت کردن مهمانها بر عهده ی پیرزن و یا زن بیوه تهیدستی از سمت داماد می باشد. خورجین او را پر از کادو می کنند. در بعضی مناطق به این کادو ها خنچه و در برخی جاها بشاره می گویند. او با خورجینش خانه به خانه می رود. زمان و مکان عروسی را به اطلاع آنها می رساند. بر اساس شخصیت و درخور مقام مهمان ها، هدیه ای از خورجین در می آورد و به ایشان می دهد. در شهر سِوَرک اغلب این هدایا پارچه های رنگین هستند. خانواده های خوانده شده به مراسم عروسی نیز پول و یا چیز پر بهایی به او می دهند و هر خانواده مقداری از آن پارچه را برش می زند و آن را دور گردن و شانه او، گره می زند. هر چقدر زن جلوتر می رود شانه و اندام زن با پارچه های رنگین، آذین بندی تر می گردد. بدینوسیله کسانی که زن را می بینند متوجه می شوند که او تا حالا چند نفر را دعوت کرده است و اینکه عروسی بزرگی قرار است برگزار شود، یا نه، معمولی و کوچک است. اکنون خبر کردن برای عروسی، با کارت یا اینکه توسط تلفن صورت می پذیرد.

مراسم عروسی Dawet

معمولاً عروسی کُردها در پاییز اتفاق می افتد. البته به ندرت در بهار و تابستان هم این مراسم اجرا می گردد. مشخص است که در فصل پاییز دیگر محصولشان را از زمین و باغشان برداشت کرده اند و برای زمستان آماده می شوند. چون دیگر موقع استراحت است. مراسم عروسی کُردها سه روز

است. بارها یک هفته ادامه پیدا می کند. پولدارترها مثل میر، آقا و رئیس ایل برای پسرشان یک هفته عروسی می گیرند.



در قصه های کُردی، عروسی کُردی چهل روز و چهل شب به طول می انجامد. مراسم از پشت بام منزل داماد با خواندن ترانه آغاز می شود. یکی از این ترانه ها اینگونه گفته می شود.

Dê bikine toz

بیا بید گرد و خاک کنیم

Dê bikine toz

بیا بید گرد و خاک کنیم

Der xaniya zavê bikine toz

در خانه داماد گرد و خاک کنیم

Ew zavayê bûk lê pîroz

آن داماد است، عروس به او مبارک

Der xaniya zavê bikine toz...

در خانه داماد گرد و خاک کنیم



در شمال کردستان، اغلب مراسم عروسی ها با ترانه زیر شروع می شود: ترانه بسوی گووند

Lê bi govendê

Lê bi govendê, Lê bi govendê

Lê bi govendê xweş lewendê

Min heyrana gula zendê

Wez ji kerba te hatime bendê

Lê bi govenda sorgulî

Xweş govenda bi sorgulî

به سویی گووند

به سویی گووند، بسوی گووند

به سویی گووندی خوش و زیبا

من حیران دستبند گلدار

من از خشم تو گرفتار شده ام

به سویی گووند مثل گل سرخ

خوش است گووند مثل گل سرخ

Keske sor û zer xemilî

مزمین شده به رنگهای سبز، سرخ و زرد است

Sergovendgêr da milmlî

کسی که در ابتدای گووند می رقصد شانه هایش را می لرزاند

Bingovendgêr da milmlî

کسی که در انتهای گووند می رقصد شانه هایش را می لرزاند

Lê bi govendê, lê govendê

به سوی گووند، بسوی گووند

Lê bi govendê xweş lewendê

به سوی گووندی خوش و زیبا

Îro li gundê me dawet e

امروز در روستای ما عروسی است

Sebrê ware me dawet e

بعد از مدت‌ها صبر و تحمل در محله ما نیز عروسی برپا شد

Govend gerya xet bi xet e

گووند گشته خط به خط

Sergovenda girtî met

عمه ابتدای گووند را گرفته است

Bingovenda qîz û met e

دختر عمه انتهای گووند را گرفته است

Lê bi govendê, lê govendê

به سوی گووند، بسوی گووند

Lê bi govendê xweş lewendê

به سوی گووندی خوش و زیبا

Lê bi govenda devê sûkê

به سوی گووندی که یک سویی سر بازار است

Xweş lewendê devê sûkê

به سوی خوشگذرانی که یک سویی سر بازار است

Def û zirne li ber şimûkê

دهل چی و سرنا زن روبروی در خانه عروس و داماد هستند

Dîlan gerya ber şimûkê

رقص و شادی نیز دور و بر خانه آنها برپا شده است

Ew daweta zava û bûkê

آن عروسی داماد و عروس است

Ew pîrûz be li zava û bûkê

آن مبارک باشد بر داماد و عروس

Lê bi govendê, lê govendê

به سوی گووند، بسوی گووند

Lê bi govendê xweş lewendê

به سوی گووندی خوش و زیبا

(Ji kaseta Şemdin)

(از کاست شم‌دین)



در بالای خانه داماد طاق (Darîka Zavê) آذین بندی شده ای با تیرهای چوبی می سازند و پارچه های قرمز، زرد و سبز به طاق می بندند. هر کسی که آنرا از دور می بیند، خانه داماد را می تواند تشخیص دهد. در بعضی مناطق، طاق را روزی که می خواهند عروس را بیاورند، درست می کنند. به این طاق سیب و پرتغال و شکلات نیز آویزان می کنند. در برخی جاها نیز خروسی سر می برند و به طاق داماد آویزان می کنند. آنهایی که طاق درست می کنند این ترانه را می خوانند:

Heyla darê

Gulî xwarê

Emê kî û kî bi zava kin

Emê kekê min bi zava kin

طاق چوبی

گل‌های آویزان به طاق

ما چه کسی را داماد کنیم

برادرم را داماد کنیم

Emê cil li bejnê kin	ما لباس بر اندامش کنیم
Emê kolos li serî	ما کلاه نمدی بر سرش بگذاریم
Emê cizme li lingan kin	ما پوتین به پایش کنیم
Emê saet li destan kin	ما ساعت به دستش ببندیم
Gustîlk li tilyan kin	حلقه به دستش کنیم
Lî nav koma mirovan kin	در میان گروه مردها قرارش دهیم
Emê wêkê bi qurban kin	ما هر چیز را فدایش کنیم
Heyla dare	طاق چوبی
Heyla dare	طاق چوبی
Gulî xwarê	گل‌های آویزان به طاق چوبی
Darîka zavê kesk û şîn e	طاق چوبی داماد سبز و آبی است
Gulîya nave heft rengî e	گل‌های میانش هفت رنگ است
Ew kî were biqetîne	آن کیست که بتواند جدایش کند
Berbûkî tê diqetîne	بربوکی می آید جدا می کند
Çarîka bûkê diqetîne	روسری عروس را برای داماد برمی دارد.
(ji herêma Xerzan, ji devê Ş. Baksî)	(از منطقه خرزان، ش. باکسی)

در میان کردها طاق بستن بسیار مهم است. هنگامی که می خواهند جوانی را نفرین کنند، می گویند:

ای پسر! تو طاق دامادیت را نبینی! (Hê lawo tu darika zavatiyê nebînî)

هنگامی که مراسم مقداری خوش و گرم می شود گروه رقص خودش را به میان روستا می کشاند. سر و صدای کوبیدن دهل، دف و سرنا روستا را به خود می آورد. در سرمای صبح و یا خنک شدن هوا در هنگام غروب، صدای مراسم در روستاهای اطراف نیز شنیده می گردد. هر روز سپیده دم، نوازندگان دهل و سرنا به بالای تپه روستا می روند، اگر روستا در محلی صاف و هموار باشد و تپه نداشته باشد، آن موقع به بالای خانه ی دوطبقه ای می روند. نوازنده ی سرنا حدوداً نیم ساعت، مقامی را می نوازند و سپس نوازنده ی دهل او را همراهی می کند و همان مقام را ادامه می دهند. اینگونه روستاییان را از خواب بیدار می کنند و خبر گویند را به آنها می دهند. روستاییان و یا آنهایی که از روستاهای دیگر می آیند، شیک ترین لباسهایشان را می پوشند، بهترین تفنگشان را برداشته می بندند و همراه خود کادوهایشان را نیز می برند. بعضی نیز به جای کادو، گوسفند، کله قند، برنج و ... می برند. هنگامی که به نزدیکی روستا می رسند، شش تیر و یا تفنگشان را در می آورند و تیراندازی می کنند. با این حرکت، بقیه را از آمدنشان مطلع می کنند و به این شادی و مراسم تبریک می گویند. آنهایی که در مراسم هستند با تیراندازی به آنها پاسخ می دهند. با تیراندازی می گویند: «خیلی خوش آمدید بر روی سر و چشم ما قدم نهادهید» صاحبان عروسی برای خوش آمدگویی به پیشواز آنها می روند و کادوهایشان را از آنها دریافت می کنند. بیشتر اوقات نوازندگان نیز به پیشواز آنها می روند و آنها را شاباش می کنند. روستایی ها مهمان هایی که از اطراف به مراسم آمده اند را در میان خود تقسیم می کنند. تا پایان روز عروسی، مهمانها برای غذا خوردن، نوشیدن و خوابیدن، در منزل روستایی هایی هستند، که آنها را به منزل خود دعوت می کنند. به این شیوه بار سنگینی از روی دوش صاحبان عروسی برمی دارند.

عروسی گُردها، تنها شادی، گویند و رقصیدن نیست! بلکه همانند یک فستیوال نمونه است. میدانی است تماماً شادی لباسهای محلی آذین بندی و رنگین، بازیها، موسیقی... نقطه اوج آن، وقتی است که رقصیدن رقاصها و پسرهایی که با لباس زنانه می رقصند، می باشد.

در منطقه “لِجه” (Licê) به رقاص ها “چنگچی” (Çengçi) هم می گویند. رقاصها در میدان، روبه روی یکدیگر می رقصند. این رویارویی به این دلیل است تا ببینند چه کسی بهتر می رقصد و

مجلس را گرم می کند. آنهایی که با هم می رقصند، دست به دست هم می دهند و با ریتم موسیقی پاهایشان را با هم به جلو و عقب می برند، عرق پیشانی رقااص ها جلوی پایشان می ریزد. گووند مانند موجی که در ظرف آب با یک ضربه می خورد، می لرزد، دیده می شود. حلقه ای است که مدام در میدان می چرخد. رقااصها یک به یک جلوی نوازنده دف می رسند. زن و مرد است که در دور و برشان جمع می شوند و برای رقااصها دست می زنند. چندین ساعت این مراسم ادامه پیدا می کند. در روستاها زن و مردها دست هم را می گیرند و سرود می خوانند. اما در شهرها، تاثیر دین اسلام بیشتر بوده است و گووند زن و مرد ها جدا است. چرا که از دید اسلام این کار حرام است. به جای دهل و سرنا، نی یا این که ترانه می خوانند.

اکنون در شهرها عروسی ها به شیوه ای مدرن برگزار می شود. اینگونه عروسی ها از رسوم گُردی بسیار دور هستند و مانند عروسی اروپایی ها بر پا می گردد.



رسم دیگری از کردها این است که اگر عروس و داماد از دو روستای جدا باشند و یا اینکه در همسایگی هم باشند، طرف عروس به مراسم عروسی نمی روند. اگر هم بیایند، عیب است که به گووند بپیوندند و شادی کنند. خانواده عروس نیز مهمانهای نزدیکشان را به منزلشان دعوت می کنند، مراسم به تنهایی برای زن ها بر پا می گردد. در بعضی از مناطق فقط برادر گفته (ساقدوش) می تواند به میان گووند زنها برود. در این هنگام باید ساقدوش عروس را بلند کند و او را وادار به رقصیدن کند.

در شهرهای شمال غربی کردستان در روز پایانی عروسی، داماد و دوستانش با تنبورنوازی و ترانه خواندن محله به محله شهر را می گردند. به این سبک آشنایان داماد او را می بینند و به او تبریک می گویند.

بازی های بیرون از خانه Lîstikên li der

یکی از رسوم کردها در عروسی بازی هایست مانند نمایشنامه و تئاتر، این بازی ها در بیرون از منزل ایجاد می شود. اکثر این بازیها با مفهوم و مضمون های سیاسی درباره وضعیت گروه ها و طیف های مختلف تشکیل می شود. من تعدادی از نمایشنامه های این بازی را برای شما پیشکش می کنم.



بازی شمشیر و سپر، مربوط به جنگهای دوره‌ی کهن است که از شمشیر و سپر استفاده می‌گشت. بازیکنان از میان خود دو گروه تشکیل می‌دهند. هر گروه از ۹-۱۰ نفر تشکیل می‌شود. هر دو گروه در مقابل یکدیگر می‌ایستند. نفرات هر گروه پشت سر هم قرار می‌گیرند و با یک دست، کمر (شال یا کمربند) نفر جلوییشان را محکم می‌گیرند، همانند دانه تسبیح ردیف می‌شوند. در دست راست نفر جلویی هر گروه یک چوب و در دست دیگرش یک لنگه کفش قرار دارد. چوب همان شمشیر است و لنگه کفش، سپر است. دهل و سرنا نیز با نواختن مقام جنگ، فرمان جنگ را صادر می‌کنند. گروه‌ها نیز شروع به جنگ می‌کنند. سر دسته هر گروه فرمانده و نفرات پشت سرش، لشگرش هستند. فرمانده با چوبی که در دست دارد، لشگرش را ردیف می‌کند و به آنها دستور می‌دهد. حمله با صدای دهل و سرنا آغاز می‌گردد. لشکر برای جلوگیری از ضربه چوب و جدانشدن گروه از هم، تلاش می‌کنند که از ضربه‌ها خود را در امان نگه‌دارند. در هنگام بازی باید سعی شود، دستشان از پشت نفر جلویی جدا نشود، هنگامی که گروه از هم جدا می‌شوند، می‌بایست خیلی سریع به یکدیگر بپیوندند. در این میان نوازندگان نیز ترانه قاقبو را می‌خوانند. قاقبو صدای کبک‌ها است. شبیه وقتی که کبک‌ها از گوشه‌ای به گوشه‌ای دیگر فرار می‌کنند صدای قبه‌قبه از خودشان در می‌آورند: ترانه صدای کبک

Qaqibo, qibo, qibo

قاقبو، قِبو، قِبو (صدای کبک)

Qaqibo xweş qaqibo

قاقبو خوش قاقبو

Qaqibo qibê te me

قاقبو حریف تو هستم

Li nav rezê xalê te me

در میان صف، دایی تو هستم

Li ber pozê apê te me

در جلوی بینی تو عمویت هستم

Deqê te û bavê te me

حریف (موی دماغ) تو و پدرت هستم

Qaqibo, qibo, qibo

قِبو، قِبو، قِبو

Qaqibo xweş qaqibo

قاقبو خوش قاقبو

Qaqibo qibê te me.

قاقبو حریف تو هستم

Li nav erdê kale te me

در میان زمین پدر بزرگ تو هستم

Dijminê bavê te me

دشمن پدر تو هستم

Deqê te û bavê te me

حریف (موی دماغ) تو و پدرت هستم

Qaqibo, qibo, qibo

قاقبو، قیو، قیو

Qaqibo xweş qaqibo

قاقبو خوش قاقبو

Qaqibo qibê te me.

قاقبو حریف تو هستم

(Ji herêma Diyarbekirê)

(از منطقه دیاربکر)



فرمانده ها با چوب، افراد گروه مقابل را می زنند. تا فرصتی به دستشان آید چوب را به زمین می زنند. چوب به هر کس که بخورد و کلاش بیفتد، او باید بازی را ترک کند. گروهی که کلاه افراد بیشتری از گروه مقابل را بزند و آنها را اخراج کند، پیروز میدان خواهند بود.

Bûkrevandin

بازی فراری دادن عروس

در این بازی، مردی لباسهای زنانه می پوشد، او را مثل عروس درست می کنند. سر و صورت و دست و پای دو نفر را با دوده، سیاه می کنند. آنها شبیه سیاه های آفریقایی می شوند. به این آدمها قِردِک (Qirdik) می گویند. در منطقه لَجه (Licê) به قِردِک، کوسَه (Kose) می گویند. در دست هر قِردِک یک شلاق وجود دارد. عروس با قِردِک ها مشغول رقصیدن می شود. قِردِک ها غرق در رقصیدن می شوند، وقتی گووند گرم شد، یک نفر مخفیانه عروس را می گیرد، فراری می دهد و به خانه ای می برد. چند لحظه بعد قِردِک ها متوجه عدم حضور عروس می شوند. آنها دیوانه و هار می شوند، با شلاق به دور و برشان حمله می کنند. هر کسی را که در مقابلشان قرار گیرد، شلاق می زنند. مردم از ترس قِردِک ها، به گوشه ای فرار می کنند. قِردِک ها نیز آنها را تعقیب می کنند، مخصوصاً دنبال قوم و خویش داماد. به محض اینکه یک نفر به گیرشان می افتد او را می زنند. قِردِک ها می خواهند، جای عروس را پیدا کنند. در روستا غوغایی برپا می شود. روستا تبدیل به میدان جنگ می شود. بچه های کوچک به دنبال قِردِک ها، خانه به خانه و کوچه به کوچه می گردند. اگر قوم و خویش داماد قبلاً صدا را شنیده باشند، از روستا خارج می شوند و خود را پنهان می کنند تا بازی تمام شود. در پایان قِردِک ها چند کس را می زنند، آنها نیز از ترس، محل پنهان کردن عروس را می گویند. قِردِک ها عروس را از چنگ آنها آزاد می کنند و برمی گردانند به گووند دوباره شادیشان را از سر می گیرند. اینبار اگر کسی بخواهد نزدیک عروس شود، قِردِک ها با شلاق به آن شخص حمله ور می شوند و او را از میدان خارج می کنند.

Mehkema Tirkan

دادگاه ترکها

یک نفر نقش کدخدا روستا و چند نفر دیگر هم نقش روستایی های مخالف کدخدا را بازی می کنند.

ویژگی این بازی اینجا است که نقش روستایی ها را جوانهای خانواده داماد، بازی می کنند. برای اینکه بعداً بتوانند آنها را خوب کتک بزنند. از سمت عروس نیز یک نفر نقش کلانتر و تعدادی دیگر نقش سربازهای ژاندارمری ترکیه را بازی می کنند. آنها لباس های لشگریان ترکیه را به تن می کنند و تفنگ بر روی دوششان می بندند. روستایی ها به خانه و اموال کدخدا حمله می کنند و به او ضرر می زنند. کدخدا به ژاندارمری می رود و بابت زیانی که از سوی روستایی ها به او رسیده است، شکایت می کند. کلانتر و ژاندارمها نیز روستاییان را دستگیر می کنند. دست و پای آنها را می بندند. کلانتر با زبان ترکی از آنها می پرسد: « آخر چرا شما مزاحم کدخدا می شوید و به او ضرر و زیان رسانده اید؟ » روستاییان هم *şildim bildim* (نمی دونم می دونم به ترکی استانبولی) می کنند اما زبان ترکی را بلد نیستند. کلانتر دستور می دهد که ژاندارمها، روستایی ها را بزنند. سپس آنها را به دادگاه می برند.

یک نفر نقش قاضی، یک نفر دادستان و یک نفر دیگر نقش وکیل را بازی می کنند. آنها روستایی ها را مطابق قوانین دادگاهی ترکیه محاکمه خواهند نمود.

قاضی شروع می کند و حکم آنها را می خواند: « مطابق با قانون ما در مورد آسیبی که به سگ او رسانده اید، خراب کردن حصار و خراب کردن نهر آب، دادگاه شما را به پانزده سال زندان مجازات می کند.

روستایی ها شروع به التماس می کنند و می گویند: « حاکم بگ، به خدا ما کاری به سگ و حصار و نداشته ایم! » روستایی ها به ترکی می گویند: « *Heger ben yaptî îkî gozun kur olsin* » به خاطر اینکه با زبان ترکی آشنایی خوبی ندارند، به جای اینکه بگویند: « اگر من این کار را کردم هر دو چشمهایم کور بشوند. » اما به اشتباه به قاضی می گویند: « اگر من این کار را کردم هر دو چشمهای تو کور بشوند. » قاضی و دادستان از گفته های روستاییها بسیار ناراحت می شوند. قاضی فریاد می زند و به ژاندارم ها دستور می دهد: « دست و پایشان را ببندید و اینقدر کتکشان بزنید تا آب از زیر شکمشون در بیاید. »



ژاندارمها نیز همان کار را انجام می دهند، دست و پایشان را می بندند و آنها را روی زمین می اندازند، پاهایشان را بر روی فلک می گذارند و شلاق می زنند.

روستایی ها در زیر دست آنها هوار هوار می کنند و دوباره می گویند: «حاکم بگ، خانه ات آباد! بخدا ما کاری به سگ و حصار و نداشته ایم بابا جان ...»

تیراندازی Nîşandari

در عروسی ها، تیر اندازی و نشانه گیری رسم است. این رسم در تمام عروسی های گُردها وجود دارد. در خارج از روستا، سنگی را به عنوان نشانه آماده می کنند. تفنگداران زانو به زمین یا حصیری که به این منظور پهن شده است، قرار می دهند. به یکباره فشنگهای تفنگشان را به سوی نشانه خالی می کنند. بدینسان است که صدای تق و تق تفنگها سکوت روستا را می شکند. صدای تیراندازی با صدای دهل و سرنا قاطی می شود. خوش به حال جوانی که بتواند نشانه را درست بزند،

اینگونه تا مراسم بعدی، نام او بر سر زبانهاست. گاهی اوقات در هنگام تیر اندازی، تیری به خطا می رود و باعث زخمی شدن و یا کشته شدن کس یا کسانی می شود. در اینگونه مواقع عروسی ادامه می یابد و بعد از اتمام عروسی مراسم عزا برپا می شود. گاهی نیز با پرتاب سنگ، قدرت جوانها را مقایسه می کنند. که چه کسی دورتر می اندازد. گاهی نیز سه سنگ بازی می کنند. به روشهای گوناگون بازی نشانه گیری وجود دارد.

مسابقه اسب سواری Beza hespan

اغلب آنهایی که از روستاهای دور و بر می آیند، سوارکار هستند و با اسب می آیند. اگر اسب همراه نداشته باشند از دوستان و آشنایانشان امانت می گیرند و به عروسی می آیند. آنها برای تهیه تفنگ و لباس مناسب برای عروسی نیز گاهی از دیگران امانت می گیرند. در عروسی اسب دوانی، برپا می گردد. در میان کردها برای اسب دوانی نیز مقام موسیقی وجود دارد. نوازندگان مقام "چَریده" (Cirîdê) را اجرا می کنند. شنیدن صدای شیهه اسبها، مثل این است که انگار جنگ شروع شده است. سوارکارها، اسب هایشان را از اصطبل خارج می کنند و از روستا دور می شوند. حدوداً ۵ تا ۱۰ کیلومتر از روستا دور می شوند و از همان فاصله تا روستا را می تازند. مهمانها نیز برای تماشا کردن سوارکارها به نقاط بالای پشت بام و نقاط مرتفع می روند. در حین مسابقه سوارکاری که سوارکاری را پشت سر می گذارد، سعی می کند کلاه او را بردارد و به سوی روستا فرار کند. آنها به دنبال یکدیگر تا روستا می تازند. سوارکارهای با تجربه روی اسب حرکات آکروباتیک انجام می دهند. خود را دور سینه و کمر اسب می چرخانند. هنگامی که اسب با سرعت زیاد حرکت می کند، سوارکارها با پا و به شکل ایستاده به زمین می آیند و دوباره به روی زمین برمی گردند.

بازی های داخل خانه Lîstikên hundir

زمانیکه زمستان باشد، یا اینکه هوا سرد باشد، در داخل خانه نیز، بازیهای بسیاری وجود دارد.

آسیاب و آسیابان Aş û qeraş

هنگامی که جماعت در سالن جمع شدند، یکی بلند می شود و می گوید: «آرد تمام شده است. من

می روم آسیاب» در این لحظه به دنبال الاغی می گردد تا بتواند گندم ها را به آسیاب ببرد. یکی از جوانهای طرف داماد (در بعضی جاها خود داماد انتخاب می گردد) را با چشمهایش انتخاب کرده و سوار او می شود و می گوید: «آهان این الاغ خوبی است. همچنین خیلی قدرت دارد» و با او به دور سالن می گردد. اگر داماد الاغ آسیاب باشد، در این هنگام کیسه ای پر از کاه و جو می کنند و در میان جمعیت بر روی سر داماد می ریزند. جمع حاضر نیز شروع به خندیدن می کنند. بعضی ها از خنده اشک در چشم هایشان جمع می شود. الاغ سوار نیز ادامه می دهد: «بله واقعاً که این الاغی قدرتمند و هیکل است». با پاشنه های پایش بر شکم داماد می زند و با زدن ترکه چوبی به پشتش وی را وادار به حرکت می کند و او را از گوشه ای به گوشه ای دیگر می کشاند. گوشه ای را انتخاب می کند و می گوید: «اینجا آسیاب است، ولی درب آسیاب بسته است!» در این هنگام، چوبدستی اش را بلند می کند. هر کس که این صحنه را می بیند، از جلوی او فرار می کند، چرا که هر کسی که به گیرش بیاید با چوبدستی می زند.

سپس بارش را از روی داماد باز می کند و بر زمین می گذارد. اما می بیند که آبی در جوی آب آسیاب، در جریان نیست و دوباره چوبدستی اش را بلند می کند و در میان سالن می گردد. و با چوبدستی اش به پای جمعیت ضربه می زند. هر کس پای خود را عقب می کشد و فرار می کند. با فریاد می گوید: «کدام پدر سوخته آب جوی را قطع کرده است، اگر من او را بگیرم باید که پوستش را قلفتی بکنم.»

جوی آب را درست می کنند و آب را به آسیاب هدایت می کنند، دیگر آب آماده است، باید برایش سنگ بیاورند. به سنگ ها و آدمهای داماد نگاه می کند و با انگشت اشاره، دو نفر از جوانهای طرف داماد را نشان می دهد. آن دو نفر را می گیرد و جلو می کشاند و به جمعیت می گوید: «به به! خوب نگاه کنید! سنگ آسیاب به این خوبی کجا دیده اید؟ مرمر هستند! مرمر! ...» با طنابی دست و پایشان را می بندد. با فریاد، قراش (کارگر آسیاب) را صدا می کند:

«داداش قراش بیا! همه چیز آماده است بار مرا آرد کن»

قراش هم با ۴ نفر می آید. دو نفرشان کیسه می آورند و دو نفر دیگر نیز سنگ ها را روی پشت آن

دو نفر از قوم داماد که با طناب پایشان بسته شده است، می گذارند و می چرخانند. در دست آسیابان یک ظرف آب و در دست قراش کیسه آرد وجود دارد. یکی آرد و دیگری آب روی سر جوانهای دستگیر شده می ریزند.

خواننده ها Dengbêj

آخر شب، مهمانها از رقصیدن و بازی کردن خسته می شوند. دیگر نوبت خواننده هاست. خواننده ها حتی اگر از روستاها و مناطق دور باشند، هنگامی که خبر عروسی را می شنوند، حتماً به عروسی می آیند. مهمان ها، در سالن یا مهمانخانه در سر جای قبلی شان می نشینند و منتظر خواننده ها می شوند.

شروع کردن آسان نیست! هر خواننده ای در ابتدا خودش را بزرگ می کند (می گیرد) و می گوید: «والله من نمی تونم» یا اینکه « صدایم افتاده است و گلویم درد می کند»

بعد از کلی تعارف، یکی دستش را زیر گوشش می گیرد و ترانه ای کوتاه می خواند. سپس با انگشتش یکی از خوانندگان را نشان می دهد و می گوید: « من انداختم سر فلانی» و نام خواننده را اعلام می کند. دیگر جنگ بین خواننده هاست. آن کسی که چند لحظه قبل می گفت: والله من نمی تونم یا اینکه صدایم افتاده حالا نوبت به بقیه نمی دهد. هنوز خواندن یک ترانه، تمام نشده است، نفری بعدی جلوی او را می گیرد و خودش به خواندن ادامه می دهد. گاهی خواننده ها با هم مخلوط می کنند. آن موقع در اتاق وینگ وینگ و گُم گُم راه می افتد. تا سرمای صبح، صدای خواننده ها و خروس و الاغها با هم یکی می شود. از این عروسی تا مراسم عروسی بعدی در روستا یا مردم منطقه، بحث و گفتگوی خواننده هاست. هر کسی بر اساس سلیقه خودش خواننده اش را بزرگ و هنرمند تر می داند. در این سالهای اخیر موقعی که پخش صوت به میان مردم آمد، آنها در مراسم عروسی صدای خواننده ها را در کاست ضبط می کردند و بعد از عروسی هر روز عصر در کافه ها و مجالس ، ترانه ها را گوش می دادند و هر کس دیدگاهش را درباره صدا و ترانه بیان می کرد. در برخی روستاها زمانیکه مردها در مراسم عروسی مشغول بحث درباره خواننده ها و بازی ها

هستند. بعضی جوانها می روند میان گوسفندان خانه پدر داماد و از آنها یکی دوتایشان را سر می برند و کباب می کنند و می خورند.

در بعضی از مناطق گُردستان سوریه از یک عروسی تا عروسی دیگر داماد، پاشا و شاه داماد روستا است. هر چه که بگوید و بخواهد، کسی نمی تواند از حرف و فرمان شاه داماد خارج شود. داماد، دوستانش را به خانه ی پولدارهای روستا می فرستد، دوستانش از آن خانه ها درخواست یک گوسفند یا چیزی دیگری می کنند.

اگر صاحبخانه ها امر شاه داماد (پاشا) را به جای نیاورند، دوستان داماد هر دو پای مرد خانه را می بندند و او را به حضور پاشا می برند. داماد از روز شروع مراسم عروسی تا هنگامی که عروس را به خانه اش می برد پاشای روستا یا محله است. در این باره داستانی نیز وجود دارد. می گویند: روزی یک نفر تهیدست و بیچاره، داماد می شود. وی دوستان خود را به خانه میر روستا می فرستد، میر در مقابل آنها مخالفت می کند و دوستان داماد او را تنبیه سختی می کنند و باعث ناراحتی میر می شوند. از آنجا که او نمی توانسته چیزی به آنها بگوید سکوت می کند. دوستان شاه داماد نیز چند حیوان او را می گیرند و با خود می برند. چند ماه از آن موضوع می گذرد. روزی شاه داماد سر راه میر قرار می گیرد. میر به سربازانش دستور می دهد که او را دستگیر کنند تا میر تلافی آن روز را به سر شاه داماد دربیاورد. سربازان میر در پاسخ او می گویند:

" ای امیر ما، ما غلام تو هستیم، اما این مرد شاه داماد است و هنوز عروسیش را به خانه اش نبرده است!"

Traşa zavê

آرایش داماد

روز دوم یا اینکه سوم مراسم عروسی، برادر گفته می رود و آرایشگری می آورد. آرایشگر مو و ریش داماد را کوتاه می کند. اگر هوا خوب باشد در حیاط خانه داماد صندلی قرار می دهند و داماد را بر روی آن می نشاند. آرایشگر شروع به کوتاه کردن سر داماد می کند. برادر گفته، دوستان داماد و نوازندگان دور داماد می ایستند و ترانه می خوانند. یکی از آن ترانه ها ترانه " آهای داماد " است:

آخ ای داماد داماد داماد

آی پسر خوش تیپ ای داماد

آخ ای داماد داماد داماد

ای پسر خانه ات آباد

این داماد است که در خانه ماست

آی پسر خوش تیپ ای داماد

آن شاه داماد است که در خانه ماست

برادر منی، شاه داماد

دست و پاهایش حنا شده اند

آی پسر خوش تیپ ای داماد

دست و پاهایش حنا شده اند

ای پسر خانه ات آباد

آن داماد است در بالای پشت بام

آی پسر خوش تیپ ای داماد

آن شاه داماد است در بالای پشت بام

برادر منی، شاه داماد

دستبند گردی بر روی مُچش قرار دارد

آی پسر خوش تیپ ای داماد

دستبند گردی بر روی مُچش قرار دارد

برادر منی، شاه داماد

Ax lo zava zava zava

Lo lo lawin zava.

Ax lo zava zava zava

Lawik mala te ava

Ev zavakê di mala me da

Lo lo lawin zava

Ew paşakê di mala me da

Kekê min î (ê) paşa

Dest û lingên wî di hene de

Lo lo lawin zava

Dest û lingên wî di hene de

Lawik mala te ava.

Ew zavakê li serê banî

Lo lo lawin zava

Ew paşakê li serê banî

Kekê min î paşa

Piştî xulxulî kete zendê

Lo lo lawin zava

Piştî xulxulî kete zendê

Kekê min î paşa

Şêla wi şêla govandî

Lo lo lawîn zava

Şêla wi şêla govandî

Kekê min î paşa

Kirasa zava ji pelka guzê

Lo lo lawîn zava

Kirasa paşê ji pelka guzê

Lawik mala te ava.

Me fiselan bi temûzê

Lo lo lawîn zava

Me fiselan bi dembûzê

Lo lo zava zava zava

Lo lo lawîn zava

Sadilkêfê, enqerîsê

Lo lo lawên zava

Sadilkêfê, enqerîsê

Kekê min î paşa

Lo lo lawîn zava

Kekê min î paşa

Kirasê zavê ji pelka sûsê

حرکت (رفتار) او حرکت گووند

آی پسر خوش تیپ ای داماد

حرکت (رفتار) او حرکت گووند

برادر منی، شاه داماد

پیراهن داماد از برگ گردو است

آی پسر خوش تیپ ای داماد

پیراهن داماد از برگ گردو است

ای پسر خانه ات آباد

ما دامادیش را تا فصل گرما کشانیدیم

آی پسر خوش تیپ ای داماد

ما دامادیش را تا فصل سرما کشانیدیم

آه ای داماد داماد داماد

آی پسر خوش تیپ ای داماد

سادلکفه آنکارایی (نوعی خوراک در ترکیه)

آی پسر خوش تیپ ای داماد

سادلکفه آنکارایی (نوعی خوراک در ترکیه)

برادر منی، شاه داماد

آی پسر خوش تیپ ای داماد

برادر منی، شاه داماد

پیراهن داماد از برگ شیرین بیان

Lo lo lawîn zava	آی پسر خوش تیپ ای داماد
Kîrasê zavê ji pelka sûsê	پیراهن داماد از برگ شیرین بیان
Kekê min î paşa	برادر منی، شاه داماد
Lo lo zava zava zava	آه ای داماد داماد داماد
Lo lo lawîn zava	آی پسر خوش تیپ ای داماد
Lo lo zava zava zava	آه ای داماد داماد داماد
Lawîk mala te ava	ای پسر خانه ات آباد
Kîrasê zavê ji pelê darê	پیراهن داماد از برگ درخت است
Lo lo lawîn zava	آی پسر خوش تیپ ای داماد
Kîrasê zavê ji pelê darê	پیراهن داماد از برگ درخت است
Kekê min î paşa	برادر منی، شاه داماد
Min fesiland par bewarê	ما دامادیش را تا فصل بهار کشانیدیم
Kekê min î paşa	برادر منی، شاه داماد
Heft bimbarek li canê yarê	هفت بار تبریک به جان یارش
Lo lo lawîn zava	آی پسر خوش تیپ ای داماد
Heft bimbarek li canê yarê	هفت بار تبریک به جان یارش
Kekê min î paşa	برادر منی، شاه داماد
(ji devê Fatîma Dîyarbekirî)	(از فاطمه دیاربکری)



در لحظه پایانی کوتاه کردن سر داماد، آرایشگر با هلهله به داماد تبریک می گوید. درب شیشه عطر و یا گلاب را باز می کند و سر داماد را با آن می شوید، سپس باقیمانده گلاب را بر روی سر آدمهای دور داماد می پاشد. همگی برای آرایشگر هلهله می کنند. برادر گفته دست خودش را در جیبش کرده و حق آرایشگر را پرداخت می کند.

برادر گفته زحمت زیادی برای داماد می کشد و بار سنگین مراسم ها و همه رفت و آمد ها بر دوش برادر گفته و خانواده اوست. برادر گفته معمولاً یا به خانواده داماد نزدیکتر است یا اینکه از دوستان قدیمی داماد است.

Şeva desthene û serheneyê

شب حنابندان

شب آخر عروسی، شب حنا و سر حنا است. طرف داماد مراسم حنابندان را دیر وقت، در نیمه شب آغاز می کنند. در مجمع (سینی) بزرگی حنا درست می کنند و در میان آن چند شمع می گذارند.



وسط خانه صندلی تزیین شده ای قرار می دهند و داماد بر روی آن می نشیند و پشت داماد بالشی کوچک نقشی قرار می دهند. به دور داماد حلقه می زنند. برادر گفته مجمع را که در آن شمع های روشن وجود دارد را بر روی سرش می گذارد و به دور داماد می گردد. برادر گفته سینی را به دوستان

داماد می دهد. سینی حنا دست به دست روی سر داماد می چرخد. در دیاربکر این رسم با کاسه پر از حنا که در آن شمع روشن وجود دارد اجرا می شود. سه نفر هر کدام دو کاسه حنا به دست می گیرند. هر سه پشت سر هم در دور داماد می چرخند. نوازندگان هم یا با تیمپو ترانه می خوانند یا اینکه با سرنا و دهل مجلس را گرم می کنند. جوان ها کاسه های حنا را بالا و پایین می کنند و دور داماد می چرخند.

چند نفر شروع به خواندن ترانه "یک شمع" (Yek mûmik) می کنند. بقیه نیز در ادامه ترانه به آنها پاسخ می دهند و همگی با هم دست می زنند: ترانه شمع

یک شمع

Yek mûmik

یک شمع، دو شمع، سه شمع

Yek mûmik, du mûmik, sê mûmik

چهار شمع، چهارده شمع

Çar mûmik, çardeh mûmik

هر خانه یک مثقال (ضرب المثل)

Serê malê misqalek

عروس برای داماد مبارک باشد

Bûk li zavê bimbarek

ها نیئا، ها نیئا، نیئا

Ha nîna, ha nîna, nîna

ها نیئا متعجب نیئا

Ha nîna heyran nîna

ها نیئا، ها نیئا، نیئا

Ha nîna, ha nîna, nîna

ها نیئا همسایه نیئا

Ha nîna cîran nîna

پیراهن داماد است

Kirasê zavayê hol o

پیراهن شاه داماد است

Kirasê paşayê hol o

در مقابل من قرار دادند

Danîn ber me ye ho

که جلوی من قرار دارد

Pêşîya me dibê ho

داماد چشم به راه است

Zavayê çav li rê ho

-Kanê zavayê we lo?	کجاست داماد شما؟
-Kanê birazavayê we?	کجاست ساقدوش شما؟
-Va ye zavayê me lo!	این است داماد ما!
-Va ye birazavayê me lo!	این است ساقدوش ما!
-Kanê mêvanên we lo?	کجایند مهمان های شما؟
-Kanê mazûbanê we lo?	کجایند میزبان های شما؟
-Va ye mêvanên me lo!	اینها هستند مهمان های ما؟
-Va ye mazûbanê me lo!	کجاست ترشک (غذای مخصوص عروسی) شما؟
-Kanê tirşika we lo?	اینها هستند میزبانهای ما
-Kanê tirşikvanê we?	کجاست آشپز ترشک شما؟
-Va ye mêvanên me lo!	این است ترشک ما!
-Va ye mazûbanê me lo!	این است آشپز ترشک ما!
Yek mûmik, du mûmik, sê mûmik	یک شمع، دو شمع، سه شمع
Çar mûmik, çardeh mûmik	چهار شمع، چهارده شمع
Serê malê misqalek	هر خانه یک مثقال
Bûk li zavê bimbarek	عروس مبارک داماد باشد
Kî nebêje bimbarek	هر کسی که نگوید مبارک
Pê vede koremarek	بچه ماری او را نیش بزند
Ha nîna, ha nîna, nîna	ها نیئا، ها نیئا، نیئا
Ha nîna heyran nîna	ها نیئا متعجب نیئا

رقصیدن در شادی مجلس حنا کردن تا هنگامی که شمع ها روشن هستند ادامه پیدا می کند. به نوبت یک به یک مجمع حنا را به دست می گیرند و دور داماد می گردند. در پایان جوانها شمع های پایان یافته و نیمه روشن را از سینی ها بر می دارند. برادر گفته است که حنا می آورد و دست و پای داماد را حنا می کند. سپس دست و پای حنا شده اش را با پارچه های سفید و نو می پیچند و باقیمانده حنا را در میان مهمانها پخش می کنند.

با شیرینی " بنی (نوعی خوراک گردی)، شیره انگور، کشمش " (Benî, Bastêq, Mewij) و میوه از مهمانها پذیرایی می کنند. با پخش کردن شیرینی در میان مهمانها مراسم به پایان می رسد.

در همین شب در سمت خانواده عروس هم مراسم "سَر حنا" (Ser hena) وجود دارد. به حنا کردن سر عروس، سر حنا می گویند. بعد از ظهر روز سر حنا از نزدیکان خانواده داماد چند نفر به خانه عروس می روند. به این دسته از زنها "بَر بُوکی" (Berbûkî) می گویند. این زنها اغلب خواهر، زن برادر، زن دایی یا زن عموی داماد هستند. خانواده عروس از آنها انتظار هدایای گرانبها برای عروس دارند. عروس را هم مانند داماد بر روی صندلی می نشانند. مثل مجمعی که برای داماد در آن حنا درست کرده بودند برای عروس نیز آماده می کنند. سینی یا مجمع حنای عروس را لازم است که خواهرش برای او بگرداند. سپس دیگران از دست او می گیرند و روی سر عروس می گردانند.

گردانیدن سینی و رقصیدن در شادی مجلس حنا کردن تا هنگامی که شمع ها روشن هستند، ادامه پیدا می کند.



دخترها و زن ها همه به دور عروس ردیف می شوند و ترانه می خوانند. یکی از آنها ترانه ”حنا بیاورید“ (Ha Hene Bînin) است یک عده می خوانند و عده ای دیگر پاسخ می دهند.

Ha hene bînin

آی حنا بیاورید

Ha bînin bînin bînin

آی بیاورید بیاورید بیاورید

Heneka bûkê bînin

حنای عروس را بیاورید

Hene ji boxçe derînin

حنا را از بغچه درآورید

Hene ji boxçe derînin

حنا را از بغچه درآورید

Pê bûkê bixemlînin

با آن عروس را آرایش کنید

Pê bûkê bixemlînin

با آن عروس را آرایش کنید

Pê zavê bixapînin

با آن داماد را فریب دهید

Pê zavê bixapînin

با آن داماد را فریب دهید

Her, hene, hene, hene

حنا، حنا، حنا، حنا

Her, hene, hene, hene

حنا، حنا، حنا

Heneka bûkê ho lo

حنای عروس

Heneka bûkê ho lo

حنای عروس

Her binin, bînin, bînin

بیاورید بیاورید بیاورید

Her bînin, hene bînin

آی بیاورید حنا بیاورید

تفاوت این ترانه در منطقه دیاربکر اینگونه است :

حنا بیاور

Wer hene

حنا حنا حنا ای دوست

Hene hene hene hevalê

حنا حنا حنا ای دوست

Hene hene hene hevalê

Êvara hene ye hevalê

حنای عصر است ای دوست

Êvara hene ye hevalê

حنای عصر است ای دوست

Bêk hatî hewşê ye hevalê

عروس آمده دور و بر ای دوست

Bêk hatî hewşê ye hevalê

عروس آمده دور و بر ای دوست

Şewtî dîlkê dê ye delalê

دل مادرش سوخته ای عزیز

Şewtî dîlkê dê ye delalê

دل مادرش سوخته ای عزیز

Hene hene hene hevalê

حنا حنا حنا ای دوست

Wer hene hene delalê

بیاور حنا حنا ای دوست

Hene di teşte kin hevalê

حنا را در طشت بریزید ای دوست

Hene di teşî kin hevalê

Bi kevçiya avê li kin hevalê

Bi kevçiya avê li kin hevalê

Li destê zavê kin hevalê

Li destê zavê kin hevalê

Li koma dorê kin hevalê

Li koma dorê kin hevalê

Wer hene hene hevalê

Wer hene hene delalê

Wer hene hene hevalê

Wer hene hene delalê

حنا را در طشت بریزید ای دوست

قاشق آب بر رویش بریز ای دوست

قاشق آب بر رویش بریز ای دوست

به دست داماد بزنید ای دوست

دست داماد بزنید ای دوست

در میان جمع پخش کنید

در میان جمع پخش کنید

یاور حنا حنا حنا ای دوست

بیاور حنا حنا حنا ای عزیز

بیاور حنا حنا حنا ای دوست

بیاور حنا حنا حنا ای عزیز



باز نمی کند. بعد از اینکه طلا را در کف دستش نهادند، دستهایش را حنا می کنند و دست هایش را با دستمال نقشین و گلدوزی شده می بندند.

خواهر عروس یک سینی می آورد و زنهای شروع به انداختن هدایای سرخنا می کنند. هدایا گوناگون است. خواهر عروس ابتدا سراغ خانواده داماد می رود. آنها طلا یا اینکه پول در سینی می اندازند. سپس نوبت خانواده عروس می شود. مادر، خواهر، زن برادر هایش و سپس بقیه اقوام و دوستان و هم روستایی ها می روند. روستایی ها معمولاً چیزهایی سبک از قبیل : ظرف، لیوان و ... می آورند. بعد از سرخنا باز هم رقص و ترانه خوانی شروع می شود. یکی از آن ترانه های شنیدنی نیز ترانه "آهوی منی" (Xezala min î) است.

غزال من هستی عزیز من هستی

دِ هِلِی هِلِی هِلِی (آوا)

غزال من هستی عزیز من هستی

کوچ نشین محله پایین

غزال من هستی عزیز من هستی

کوچ نشین ها رفتند بیلاق

غزال من هستی عزیز من هستی

کوچ نشین محله پایین

غزال من هستی عزیز من هستی

گوسفند پدرت سرخ است

غزال من هستی عزیز من هستی

در کوه های سرخ می چرخد

غزال من هستی عزیز من هستی

Xezala min î delala min î

De hêlî hêlî hêlî

Xezala min î delala min î

Koçera beriya jêrî

Xezala min î delala min î

Koçer çûne zozanê

Xezala min î delala min î

Torek kirine eyaran

Xezala min î delala min î

Pezê babe te sor e

Xezala min î delala min î

Li çiyayê sor diçêre

Xezala min î delala min î

Xeribî çiqes zor e

Xezala min î delala min î

De hêlî hêlî hêlî

Xezala min î delala min î

Koçera beriya jêrî

Xezala min î delala min î

Pezê babe te reş e

Xezala min î delala min î

Li çiyayê reş dimeşe

Xezala min î delala min î

Ramîsan çiqes xweş e...

غریبی چقدر سخت است

غزال من هستی عزیز من هستی

د هلی هلی هلی (آوا)

غزال من هستی عزیز من هستی

کوچ نشین محله پایین

غزال من هستی عزیز من هستی

گوسفند پدرت سیاه است

غزال من هستی عزیز من هستی

در کوه های سرخ می چرخد

غزال من هستی عزیز من هستی

بوسیدن چقدر دلشین است...



روز آخر عروسی، یا اینکه روزی که پس از آن عروس را می خواهند بیاورند خانه داماد، آب سرشوی روستا را برای داماد گرم می کنند. ساقدوش و دوستان داماد با ترانه و هلهله کشان او را به سرشوی روستا می برند. اما در شهر داماد را به حمام می برند. در هنگام بردن و برگرداندن داماد ترانه هایی در میان راه و محله ها می خوانند. یکی از آن ترانه ها این است:

Dê zavê bin serşoyê

داماد را بیاورید سرشور

Zava hay zava

داماد آی داماد

Dê kurki bîn serşoyê

این شاه پسر را بیاورید سرشویه

Kurik ji nû zava

شاه پسری که تازه داماد شده

Lê bireşînin nêmayê

از او کثیفی را دور کنید

Zava hay zava

داماد آی داماد

Lê bireşînin nêmayê

از او کثیفی را دور کنید

Kurik ji nû zava

شاه پسری که تازه داماد شده

Ji bo xatira singbegoyê

به خاطر همسرش

Zava hay zava

داماد آی داماد

Ji bo xatira singbegoyê

به خاطر همسرش

Kurik ji nû zava

شاه پسری که تازه داماد شده

هنگامی جوانی ناکام و مجرد بمیرد، در هنگام شستن او زنهای کل می کشند (هلهله) و می گویند: «این آب، آب شستن داماد است» یا اینکه می گویند: «دامادی اش را ندید»

در بعضی بخشها برای حمام عروس، مجلسی برپا نمی کنند. عروس در خانه حمام می رود. اما در

شهرها به ویژه شهرهای شمال غربی گُردستان دوستان نزدیک عروس همراه او به حمام می روند. آنها با خود خوردنی، میوه و شیرینی به حمام می برند. آن روز، حمام را به طور درست کرایه می کنند. حمام آن روز به جای شادی و ترانه خوانی تبدیل می شود. با جام آب روی سر عروس می ریزند. در بالای سر او ترانه می خوانند و هلله می کشند.

لباس پوشاندن داماد Lêkirina kincên zavê

روزی که قرار است عروس را به خانه داماد بیاورند، پیش از آمدن عروس لباسهای داماد را از خانواده عروس می گیرند و بر تن داماد می کنند. در بعضی مناطق، پدر عروس برای داماد، لباس می خرد و در بعضی مناطق پدر داماد برای پسرش لباس دامادی تهیه می کند. اما خواه پدر زنش، خواه پدرش، بایستی که قبل از عروسی لباسها را به خانه پدر عروس ببرند و تا روز عروسی در آنجا بماند. زنهای طرف عروس لباسها را به پسر جوانی می دهند تا به خانه داماد ببرد. در بعضی مناطق بچه ها سینی لباسها و سینی های دیگر هم میوه و شیرینی قرار داده شده است را بر روی سرشان قرار می دهند و به خانه داماد می برند. در هنگام پوشاندن لباس بر تن داماد نوازندگان دهل و سرنا بر بام خانه می روند و مقام *Her bînin* (هَر بِنِن) را می نوازند. به اندازه چند دقیقه این مقام را ادامه می دهند. سپس یک صندلی می آورند تا داماد بر روی آن بنشیند. بالشی گلدوزی شده و نقشی هم پشت داماد قرار می دهند. دوستان و آشنایان داماد دور او حلقه می زنند و با خواندن ترانه دست می زنند. برادر گفته لباسها را می آورد. همگی هلله می کنند و شادیشان را با کل کشیدن ابراز می کنند. داماد لباسهای قدیمی تنش را در می آورد و به تنهایی زیر شلوازی اش برای او باقی می ماند. زیر شلوازی او هم نو و تازه است. بخاطر اینکه پس از اینکه به حمام رفته بود، لباسهای زیر تازه اش را بر تن کرده بود. برادر گفته پاکت لباسها را باز می کند و از پیراهن شروع می کنند. چند نفر با خواندن ترانه مراسم را گرم می کنند و بقیه هم با پاسخ به ترانه آنها را همراهی می کنند.

بیارید، بیارید، بیارید

بیارید، بیارید، بیارید

لباس زیر داماد را بیاورید

لباس زیر شاه داماد را بیاورید

با آن داماد را آرایش کنید

با آن شاه داماد را آرایش کنید

با آن عروس را فریب دهید

با آن عروس را فریب دهید

باید که ساقدوش اینجا باشد

داماد چشم به راه است

بیارید، بیارید، بیارید

بیارید، بیارید، بیارید

شلوار داماد را بیاورید

شلوار شاه داماد را بیاورید

با آن داماد را آرایش کنید

با آن شاه داماد را آرایش کنید

با آن عروس را فریب دهید

با آن عروس را فریب دهید

باید که ساقدوش اینجا باشد

داماد چشم به راه است

Her binin, binin binin

Her binin, binin, binin

Îşlikê zavê binin

Îşlikê paşê binin

Pê zavê bixemlinin

Pê paşê bixemlinin

Pê bûkê bixapînin

Pê bûkê bixapînin

Birazavayê me dibêyo

Zavayê çav li rê yo.

Her binin, binin binin

Her binin, binin, binin

Şelwarê zavê binin

Şelwarê paşê binin

Pê zavê bixemlinin

Pê paşê bixemlinin

Pê bûkê bixapînin

Pê bûkê bixapînin

Birazavayê me dibêyo

Zavayê çav li rê yo.

Her bînin, bînin bînin

بیارید، بیارید، بیارید

Her bînin, bînin, bînin

بیارید، بیارید، بیارید

Goreya zavê bînin

جوراب داماد را بیاورید

Goreya paşê bînin

جوراب شاه داماد را بیاورید

Pê zavê bixemlînin

با آن داماد را آرایش کنید

Pê paşê bixemlînin

با آن شاه داماد را آرایش کنید

Pê bûkê bixapînin

با آن عروس را فریب دهید

Pê bûkê bixapînin

با آن عروس را فریب دهید

Birazavayê me dibêyo

باید که ساقدوش اینجا باشد

Zavayê çav li rê yo.

داماد چشم به راه است

هنگامی که نوبت به پوشاندن شلوار داماد می شود، یکی دستش را می اندازد روی پاچه های شلوار داماد و نمی گذارد که داماد پاهایش را درون آن قرار دهد. برادر گفته، دستش را در جیبش می کند و انعام و بخشش می دهد. او نیز پاچه شلوار را رها می کند و تا زمانی که همه لباسهای داماد را می پوشانند به همین سبک برادر گفته باید دست در جیب باشد تا در صورت نیاز به جوانها پول بدهد.

نوبت هریک از لباس ها که باشد، اسم لباس را می برند و ترانه اش را می خوانند. در پایان شیشه گلاب را بر روی داماد می پاشند و باقیمانده را بر روی سر خواننده و نوازنده ها می پاشند.

پخش پول شادباشی Şabaş

پیش از اینکه مردها و زنهایی که به خانه داماد رفته بودند تا عروس را بیاورند (خواندی ها Xwenî و بربؤکی ها Berbûkî)، برسند، مهمانهای خانه داماد حسابی می رقصند. محلی که در آن

می‌رقصند را ”گووند“ (Govend) می‌گویند. گووندی زیبا، شاد و گرم برپا می‌گردد. ابتدا زنها می‌رقصند بعد مردها جایگزین می‌شوند. نوازندگان نیز گووند را که حالا ردیفی طولانی شده است را چند بار به سرعت از ابتدا تا پایان، می‌روند و برمی‌گردند. رقص‌های اصلی که جوانهای رشید نزدیک خانواده داماد هستند را ”گووندگر“ (Govendger) می‌گویند آنها در ابتدای گووند قرار گرفته‌اند. شاباش از سر گووند شروع می‌شود. نوازنده سرنا و دهل کمی صدا را کمتر می‌کنند. یکی از افراد نوازنده‌ها، می‌آید وسط گووند و شروع به رقصیدن می‌کند. سپس به ابتدا صف گووند می‌روند و جلوی آنها می‌ایستد و می‌رقصد. یک به یک اسم آنها را بلند صدا می‌زند و می‌گوید: ”شاباش شاباش آقای من شاباش“ و اسم آن کسی را که در روبه‌روی اوست را می‌گوید. او چندین بار همراه آهنگ، جلوی آن شخص می‌نشیند و بلند می‌شود. گووندگر هم دست به جیب می‌شود و پول در می‌آورد و به شاباش گو نشان می‌دهد و پول‌ها را به سوی دهان او می‌گیرد. شاباش گو با لب پولها را می‌گیرد و سپس می‌شمارد و مقدارش را بیان می‌کند و در جیبش می‌گذارد. نوازنده سرنا، با تمام توانایش، می‌نوازد. با خم کردن سرش به پایین و به بالا نفس می‌گیرد. گلویش را پر باد می‌کند، انگار چشم‌هایش در حال درآمدن است. دُهلچی آنچنان بر دهل می‌کوبد که گویی الان پوست دهل پاره می‌شود. چند لحظه بعد دوباره نوازندگان به آرامی آهنگ را ادامه می‌دهند و دوباره شاباش گو سراغ نفر دوم گووند می‌رود. این سبک تا نفر آخر گووند ادامه پیدا می‌کند. شاباش گو به این شیوه تمام افرادی را که در گووند می‌رقصند را شاباش می‌کند. وای به حال آنهایی که به او پول ندهند. اسم آنها را بلند چند بار می‌گوید. می‌خواهد که آنها را خراب کند تا بالاخره پولش را از آنها بگیرد. تا پول از آنها نگیرد، دست از سرشان بر نمی‌دارد. گاهی صاحب عروسی، با اشاره و چشم‌غره به شاباش گو، می‌خواهد که بیشتر پילה کند و با بردن اسم مهمانها، چند بار از آنها پول بگیرد. او نیز این کار را می‌کند و مهمانها نیز پول می‌دهند. بعضی وقتها بخاطر این رفتارها بحث و جدلی راه می‌افتد. اغلب نوازنده‌ها و شاباش گوها، مطرب هستند، هیچ کس غیر از آنها این کار را نمی‌کند. گاهی اوقات مطربها برای خودشان کار و کاسبی راه می‌اندازند و پیش از شروع مراسم به بعضی از مهمانها پول می‌دهند. به این دلیل که وقتی آنها پول زیادتری به شاباش گو بدهند، بقیه نیز به آنها نگاه می‌کنند و از اینکه شرمندة نشوند، پول بیشتری به شاباش

گو می دهند. به این راه مهمانها را فیلم می کنند. پس از اتمام مراسم مخفیانه پولهایشان را به آنها برمی گردانند.

در بیشتر مراسم های عروسی شاباش به تنهایی برای مردهاست. آن موقع مادر و زنان طرف داماد نیز او را شاباش می کنند. اما در بعضی از مناطق مطربها پس از شاباش کردن مردها، به سمت زنهای می روند تا از آنها پول بگیرند. برخی از زنهای هم فرار می کنند و می گویند که: "شوهرمان پول داده است"

صاحبان عروسی گاهی درباره شاباش، قبلاً با مطربها کنار می آیند. در این مواقع صاحبان عروسی سهم مطرب ها را تنها، شاباش قرار می دهند. اگر مطربها پول کمی دریافت کنند، خارج از قراردادشان، خانواده داماد به آنها پول خواهند داد. در بعضی مناطق دو نوع شاباش وجود دارد. یکی همین که برایتان در بالا گفتیم و دومی هنگامیست که مهمانهای سرشناس و به اسم و رسم وارد مراسم می شوند، مطربها آنها را شاباش می کنند.

Nivîsandina cihêzên bûkê

نوشتن لیست جهیزیه عروس

بعد از اجرای مراسم خانبدان، هنگامی که باز کردن کادوها و جهیزیه تمام می شود. از طرف عروس و داماد چند نفر پیش می آیند. آنها با دعوت چند شاهد ریش سپید و یک نویسنده، سیاهه جهیزیه را مشخص می کنند. نویسنده لیست تمام وسایل را که از طرف خانواده عروس اعلام می شود را با ارزش قیمتی یک به یک جلوی آنها می نویسد. سپس نتیجه قیمت را برای حضار می خواند. همه قبول می کنند. در پایان برگه این سیاهه، ابتدا نویسنده و بعد از او آنهایی که از طرف داماد و عروس (اغلب پدر، عمو یا از برادرانشان) امضا می کنند. اما مسئله ای که وجود دارد، این است که ارزش جهیزیه عروس چقدر باشد آن را چهار برابر یا پنج برابر بیشتر می نویسند. این سیاهه برای این است که اگر خدای ناکرده زن و شوهر در آینده بخواهند از هم جدا شوند، عروس می تواند مال خودش را از داماد بگیرد یا که به نرخ آن، بهای سیاهه را از مرد، دریافت کند.

این نوشته ها در بین دو طرف مثل سند نیمه رسمی می باشد. اما باز هم در نهایت اینگونه نمی شود.

من با چشمهای خودم چند مورد مشابه دیدم که عروس را تنها با لباسها و طلاهایش به خانه پدرش برگرداندند.

اما در این کار تنها نویسنده سود می برد، هنگامی که نوشتن تمام می شود دو جفت جوراب بسیار خوب به او می دهند. حتی اگر ملای روستا نویسنده باشد، باز هم نباید که او را فراموش کند.

Guhaztina bûkê

انتقال عروس

روز آخر خانواده داماد خودشان را آماده عروس آوردن می کنند. اگر عروس در همان روستا یا محله باشد، عروس درآوردن و یا عروس کشان بسیار آسان است. در این موقع خانواده داماد چند بار عروس را در محله و روستا می گردانند و به خانه داماد می آورند. اما اگر عروس از آن روستا نباشد و از روستای دیگری باشد، در این هنگام راهی بس دراز و پر درد سر است و آوردن عروس خود می شود مراسمی رنگین و جالب.

بربویکی ها خود را برای این مورد آماده می کنند.

اگر دو گروه نوازنده (نوازنده سرنا و نوازنده دهل) باشد یک گروه در خانه داماد می مانند و گروهی دیگر با بربویکی و خواندی برای آوردن عروس، همراه می شوند. برای عروس اسبی ویژه با زین و افساری نو تهیه می کنند. یک نفر از نزدیکان داماد باید افسار اسب عروس را به دست بگیرد. این فرد نگهبان عروس است و نباید اجازه دهد کسی سوار اسب شود و پای در رکاب اسب نهد. بر اساس باور و پندار کُردها اگر از رکاب اسب عروس چیزی عبور دهند داماد سخت گرفتار می شود و دیگر نمی تواند ازدواج کند.

حرکت بربویکی ها (آن دسته از زنها که برای آوردن عروس می روند) و خواندی ها (مردهایی که برای آوردن عروس می روند) به سوی روستای عروس با تیراندازی آغاز می گردد. خواندی ها چند بار روستایشان را با اسب می پیمایند. صدای نفس و شیهه اسب ها روستا را خبردار می کند که بربویکی و خواندی به عروس کشان می روند. صدای پای اسب ها و تیراندازی تفنگ خواندی ها تا

مدتی که از روستا خارج شده اند باز هم شنیده می شود. صاحبان عروسی قبل از اینکه به روستای عروس برسند، به تفنگ دار ها هشدار می دهد که دیگر از تیراندازی دست بردارند چون که امکان دارد باعث ناراحتی خانواده عروس و همچنین روستاییان شوند. از این رو تفنگ ها بر دوش نهاده می شود و استفاده از آنها تا برگشتن از روستا با عروس قدغن (منوع) می شود. وقتی که به جلوی درب منزل پدر عروس می رسند، طرف عروس، عروس را در جلوی روی آنها می آورند. جوانها افسار اسبها را می گیرند و اسبها را به اصطبل داخل خانه پدر می برند. اکنون مردهای طرف داماد باید در بیرون منزل منتظر بمانند. قوم و خویش عروس و روستایی ها در دور عروس حلقه می زنند و شروع به مسخره کردن خانواده داماد می کنند. تفنگ ها و اسلحه هایشان را از آنها می ستانند و ژاکت و پالتوهاشان را از تنشان در می آورند. با این کار ها می خواهند بگویند که شما به فرمان ما و زیردست ما هستید. هنگامی که عروس را از خانه در می آورند آن موقع هرچه که از آنها گرفته

بودند، باز می گردانند. گاهی نیز پس از چند روز برای آنها پس می فرستند. برای این ماجرا، ترانه ای وجود دارد که طرف داماد مدام آنها را می خوانند. طرف عروس پشیمان شده اند، آنها نمی خواهند دخترشان را به این سادگی به آنها بدهند. ترانه ای در پاسخ طرف داماد می خوانند که مضمون آن، اینست که :

"دست خانواده داماد زیر سنگ است بنابراین باید یک به یک شرط ها را به جای بیاورند"

اما بالاخره با گریه و زاری، عروس را از آنها می گیرند. ترانه " بدهید به ما عروس ما " اینجا خوانده می شود. بر بوکی ها در داخل خانه، عروسشان را آماده می کنند. عروس را



که دست و پایش قبلاً حنا کرده بودند، آرایش می کنند. چشمهایش را سُرمه می کنند. گیسو و زلفهایش را می بافند و درست می کنند. لباسهای کُردی و رنگین به او می پوشانند. روسری سرخ و بزرگی روی سر و صورتش می اندازند. در میان کُردها رنگ سرخ نماد زندگی و سرافرازی است. در بعضی مناطق چادرشب سرخ رنگی بر روی سرش می اندازند و بر روی صندلی می نشاندند. بربوکی ها یا همان زنهای طرف داماد دست به دست هم مقابل عروس ردیف می شوند و در مقابل آنها طرف عروس با همین سبک رو در روی هم قرار می گیرند.

بُربوکی ها ترانه " بدهید به ما عروس ما " را می خوانند و طرف عروس نیز به آنها پاسخ می دهند: " ما نمی دهیم عروس به شما ". ترانه اینگونه است.

عروس مان را به ما بدهید دیگه

Dê bidine me bûkê me

-عروس مان را به ما بدهید دیگه

-Dê bidine me bûkê me

عروس مان را به ما بدهید

Bidine me bûkê me!

- ما نمی دهیم، ما نمیدهیم

-Em nadin, em nadin

ما عروس مان را نمیدهیم

Em bûka xwe nadin

یک لحظه هم نمیدهیم

Enî deqa xwe nadin

دختر دُرَدانه و نازک خویش را نمی دهیم

Vavteng- zirava xwe nadin

اندام طلا خویش را نمی دهیم

Bejin têla xwe nadin

تا وقتی که کمر بندش نیاید

Heta neyê kemero

-کمر بندش حاضر است

-Kemera wê haziro

از دیروز تا پریروز

Hêj duho heta pêro

فقط خواسته ما را برآورده کنید

Bes hecetan me bigiro

خانه های ما از همدیگر دور است

Malgêt me li hev dûro

Li ber çemê Xabûro
Serçîyan ser keşandin
Defçîyan def dirandin
Dê bidine me bûkê me!
Em nadin, em nadin
Em bûka xwe nadin
Xizêmşora xwe nadin
Heta neyê guharo
Guharên wê haziro
hêj duho heta pêro
Bes hecetan me bigiro
Malgêt me li hev dûro
Li ber çemê Xabûro
Serçîyan ser keşandin
Defçîyan def dirandin
Dê bidine me bûkê me!
Em nadin, em nadin
Em bûka xwe nadin
Bejnbilinda xwe nadin
Heta neyê fistano.
Fistanê wê haziro

در کنار رود خابُورو است
قله ها خود را بالا کشیدند
دف زن ها، دف ها را پاره کردند
عروس مان را به ما بدهید
ما نمی دهیم، ما نمیدهیم
ما عروس مان را نمیدهیم
دل‌بند فامیل خویش را نمی دهیم
تا وقتی که گوسواره ها را نیاورند
گوسواره هایش حاضر است
از دیروز تا پریروز
فقط خواسته ما را برآورده کنید
خانه های ما از همدیگر دور است
در کنار رود خابُورو است
قله ها خود را بالا کشیدند
دف زن ها، دف ها را پاره کردند
عروس مان را به ما بدهید
ما نمی دهیم، ما نمی دهیم
ما عروس مان را نمی دهیم
بالا بلند و رعنا ی خویش را نمی دهیم
تا لباسش نیاید
لباسش حاضر است

hêj duho heta pêro

Bes hecetan me bigiro

Malgêt me li hev dûro

Li ber çemê Xabûro

Serçîyan ser keşandin

Defçîyan def dirandin

Dê bidine me bûkê me!

Em nadin, em nadin

Em bûka xwe nadin

Çav beleka xwe nadin

hêj duho heta pêro

Bes hecetan me bigiro

Malgêt me li hev dûro

Li ber çemê Xabûro

Serçîyan ser keşandin

Defçîyan def dirandin

Bes hecetan me bigiro

Malgêt me li hev dûro

Li ber çemê Xabûro

Serçîyan ser keşandin

Defçîyan def dirandin

از دیروز تا پریروز

فقط خواسته ما را برآورده کنید

خانه های ما از همدیگر دور است

در کنار رود خابُورو است

قله ها خود را بالا کشیدند

دف زن ها، دف ها را پاره کردند

عروس مان را به ما بدهید

ما نمی دهیم، ما نمی دهیم

ما عروس مان را نمی دهیم

چشم سیاه سفید (زیبا چشم) خویش را نمی دهیم

از دیروز تا پریروز

فقط خواسته ما را برآورده کنید

خانه های ما از همدیگر دور است

در کنار رود خابُورو است

قله ها خود را بالا کشیدند

دف زن ها، دف ها را پاره کردند

فقط خواسته ما را برآورده کنید

خانه های ما از همدیگر دور است

در کنار رود خابُورو است

قله ها خود را بالا کشیدند

دف زن ها، دف ها را پاره کردند

Dê bidine me bûkê me!	عروس مان را به ما بدهید
Em nadin, em nadin	ما نمی دهیم، ما نمی دهیم
Em bûka xwe nadin	ما عروس مان را نمی دهیم
Gerdenspiya xwe nadin	گردن بلور خودمان را به شما نمی دهیم
Heta neyê gostîlo.	تا وقتی که حلقه اش نیاید
-Gostîla wê hazi ro	حلقه اش حاضر است
hêj duho heta pêro	از دیروز تا پریروز
Bes hecetan me bigiro	فقط خواسته ما را برآورده کنید
Malgêt me li hev dûro	خانه های ما از همدیگر دور است
Li her çemê Xabûro	در کنار رود خابُورو است
Serçîyan ser keşandin	قله ها خود را بالا کشیدند
Defçîyan def dirandin	دف زن ها، دف ها را پاره کردند
Dê bidine me bûkê me!	عروس مان را به ما بدهید
(Ji Kemal Culemêrgî)	(از کمال جُله مِرگی)



یکی از طرف راست و یکی از طرف چپ، عروس را محافظت می کند و یکی افسار اسب را در دست می گیرد و می کشاند. این سه نفر تا زمانیکه عروس به داخل خانه داماد می رسد، پاسداران عروسند.



عروس از دور در میان جمعیتی که او را از روستایش به خانه داماد می آوردند مثل گل سرخی نمایان می شود. جهیزیه عروس در داخل صندوق قرار می گیرد و بر روی اسب یا قاطری قرار می دهند. کلید صندوق در جیب عروس است. خاک بر سر خانه پدر عروسی که صندوقش هنگام بار کردن بر روی اسب سبک باشد. این موقع همگی شروع به حرف زدن و مسخره کردن خانواده عروس می کنند و حرفهای نا مناسب به آنها می گویند. چند سوارکار از طرف داماد در جلو و چند سوارکار از پشت مراقب گروه هستند. آنها همگی به سوی روستا عزیمت می کنند چون از ستم خانه پدر عروس راحت شده اند. خانواده عروس، پدر آنها را سوزانده و دلشان را به درد آورده است. دیگر نوبت بربوکی ها و خواندی هاست. آنها می خواهند که عقده هاشان را خالی کنند. در اطراف دیاربکر و بدلیس این موقع ها، آنها شروع به خواندن ترانه "یارایلا" می کنند.

آنها پس از اینکه کمی از روستا دور شدند، طوریکه پدر عروس و روستاییان صدایشان را بشنوند، این ترانه را می خوانند:

Yarila yar xezûr xezûr xezûr

ای یار پدر زن پدر زن پدر زن

Ê wela kûçke sor e ber tenûr

طوله سگ قرمز در کنار تنور است

Yarila xezûr bikin kadînê

ای یار پدر زن را بیندازید در کاهدان

Ê wela xezûr bikin kadînê

آره بخدا پدر زن را بیندازید در کاهدان

Maşelleh lê kin cilka mehînê

ماشالله لباس مادیان را بر تنش بکنید

Yarila heya germa havînê

ای یار تا زمان گرمای تابستان

Ê wela heya germa havînê

آره به خدا تا زمان گرمای تابستان

Yarila mar û miûkan bibînê

ای یار مار و خزنده ها را ببین

Ê wela parî eqil hilînê

آره به خدا یک لقمه عقل بردار (یک مقدار عقل داشته باش)

Înşaele piçek eqil hilînê

خدا یک کم عقل به تو بدهد

Yarila yar xesû xesû xesû

ای یار مادر زن مادرزن مادرزن

Ê wela kûçka sor e ber tenûr

طوله سگ قرمز در کنار تنور است

Yarila xesûyê bikine kadînê

ای یار مادر زن را بیندازید در کاهدان

Ê wela xesûyê bikine kadînê

آره به خدا مادر زن را بیندازید در کاهدان

Maşelleh lê kin cilka mehînê

ماشالله لباس مادیان را بر تنش بکنید

Yarila heya germa havînê

ای یار تا زمان گرمای تابستان

Ê wela heya germa havînê

آره بخدا تا زمان گرمای تابستان

Yarila mar û miûkan bibînê

ای یار مار و خزندگان را ببین

Ê wela parî eqil hilînê

یک لقمه عقل بردار (یک مقدار عقل داشته باش)

Înşaele piçek eqil hilînê

خدا یک کم عقل به تو بدهد

در اطراف شهرهای بوتان و بادینان این ترانه ها با تغییرات خوانده می شود که یکی از آنها این ترانه است :

آره ماشالله

Ê lêylo maşallah

Yar xesûwê xesûwê

ای یار این مادر زن است مادر زن

Ê lêylo maşallah

آره ماشالله

Xwezî xesû nebana

ای کاش مادرزن وجود نداشت

Ê lêylo maşallah

آره ماشالله

Bûk bi dilê xwe bana

عروس را به حال خودش می گذاشتند

Ê lêylo maşallah

آره ماشالله

Lêkin cilka kerê yo

لباس خر بر تنش کنید

Ê lêylo maşallah

آره ماشالله

Xesû bibine kadînê

مادر زن را بیندازید در کاهدان

Ê lêylo maşallah

آره ماشالله

Lê kin cilka mehînê

لباس مادیان به تنش بکنید

Ê lêylo maşallah

آره ماشالله

Xesû wê bibin ba keşe

مادر زن را ببرید برای شخم زدن

Ê lêylo maşallah

آره ماشالله

Lê kin cilka pelaşe

به او پوشال بپوشانید

Ê lêylo maşallah

آره ماشالله

(Ji devê Nîmetê Cizîrî)

(از نعمت جزیری)

هنوز ترانه تمام نشده است که شروع به تیراندازی می کنند، هم روستایی های عروس، که منتظر این صداها بودند، در پاسخ به آنها، نیز تیراندازی می کنند. تا وقتی گروه عروس کشان از دیده روستایی ها پنهان نشده اند، صدای تق تق تفنگها ادامه پیدا می کند.

نوجوانان و جوان های هم روستایی عروس، که می دانند آن روز، دختر محله شان که حالا عروس شده است، با خانواده شوهرش از کجا عبور خواهند کرد، دوست دارند که عقده هاشان را بر سر خانواده داماد تلافی کنند. برای همین سر راهشان را باطناب یا اینکه با سنگ



می بندند و جلوی آنها را می گیرند. هنگامی که آنها نزدیک راه بسته شده می رسند و این صحنه را می بینند، متوجه می شوند که قضیه از چه قرار است و باید به آنها پول بدهند. جوان ها پس از دریافت پول، با کارد طناب ها را پاره می کنند و راه را بر آنها می گشایند. گاهی اوقات خانواده داماد به جای پول، بره ای با خود می آورند تا به جوان های روستای عروس بدهند. راهزنها با کشتن، پوست کردن و کباب کردن بره و خوردن آن، حسابی مشغول خودشان می شوند. لازم است که بر بوی و خواندی ها این فرصت را غنیمت بشمارند. به این بره، بره داماد می گویند. گاهی خانواده داماد برای ترساندن جوانها کارد از جیبشان در می آورند، اما بدینسان با آنها شوخی می کنند و با بریدن گوش بره، آنها را فریب می دهند. در پایان بره مال جوان ها است. زمان قدیم در شهرها، جوانها راه دلیجان و کالسکه. عروس را می گرفتند و اکنون جلوی ماشین عروس را می گیرند و باج می خواهند. امروزه ماشین عروس را تزئین و پشت آن بادکنک می بندند. ماشین بربوکی و



خواندی‌ها نیز به دنبال آنها می‌روند. ماشین عروس محله به محله شهر را می‌گردد. مهمانها با ماشینهایشان به دنبال ماشین عروس بوق می‌زنند و ترانه می‌خوانند و هلهله می‌کنند. روی کامیونت‌ها و وانت‌های روباز نوازندگان هم دهل و سرنا می‌زنند.

برگردیم به روستاها

بربوکی‌ها و خواندی‌ها با اسب‌هایشان هنرنمایی می‌کنند و در مقابل هم حرکات نمایشی انجام می‌دهند. با اسبهایشان کیلومترها دور می‌شوند و دوباره به سمت عروس باز می‌گردند. جوانها گاهی در هنگام اسب سواری کلاه یکدیگر را می‌دزدند و یا روی زمین می‌اندازند. در برخی از مناطق بعضی از سوار کارها به سمت عروس و بعضی‌هایشان به سوی داماد می‌روند. آنها کفشهای عروس و داماد را از پایشان در می‌آورند و تا پول نگیرند به آنها برنمی‌گردانند. گاهی

اوقات نیز جوان های دیگر به دنبال کسی که کفش را دزدیده، می روند تا کفش را از او پس بگیرند. اگر عروسی " بُردلی ها " (Berdilî) باشد باید هر دو عروس در همان روز با هم عوض شوند. بُردلی به دو دختر می گویند که توسط دو خانواده با هم عوض و عروس خانواده مقابل می شوند.



اگر هر دو عروس از روستا نباشند، بین دو روستا محلی را انتخاب می کنند تا آن دو را با هم عوض کنند. هر طرف دخترشان را می آورند و عروسشان را می گیرند. گاهی لج و لجبازی راه می افتد و هیچ کدام از طرفین پا پیش نمی گذارند. در این مواقع ریش سفید ها و بزرگان موضوع را حل می کنند. اگر هر دو عروس در یک روستا باشند، آنها را به میدان روستا می آورند و عروسها را با هم تعویض کنند. رسوم و عادات گُردها بر این است که اگر حتی یک کوچه نیز فاصله بین خانه ها باشد، حتماً مسیری را طی کنند. گُردها بر این باورند که اگر این رفت و آمدها ایجاد نشود برای عروس و داماد مناسب نیست.

برگردیم سراغ عروس و دامادی که از دو روستای جدا باشند؛ سوارکارهایی که عروس را همراهی می کنند، مدام به سوی روستای داماد می تازند و به سوی کاروان عروس بر می گردند. با این کار

خانه داماد را آگاه می کنند که کارهایشان را ردیف کنند و آماده ورود عروس باشند.

نوازندگان و گووندگرها نیز از روستا خارج می شوند و برای پیشواز عروس در دروازه روستا شروع به ترانه خواندن می کنند.



یکی از آن ترانه ها "عروس آمده است گل آمده":

آهای عروس آمده است

Bûk hatiye Golê yo

آهای عروس آمده است

Bûk hatiye Golê yo

وِیلو وِیلو وِیلو (آوای موسیقی در کردی)

Weylo, weylo, weylo

وِیلو وِیلو وِیلو (آوای موسیقی در کردی)

Weylo, weylo, weylo

عروس آمده است

Bûk hatiye Golê yo

مادر دل شکسته!

Dayikê dil xerîbê!

مادر چشم به راه است

Çawên dayikê li rê yo

وِیلو وِیلو وِیلو (آوای موسیقی در کردی)

Weylo, weylo, weylo

Dayikê dil xerîbê!

مادر دل شکسته!

Bûk hesreta mala bavê yo

عروس در حسرت خانه پدرش

Weylo, weylo, weylo

وَيْلو وَيْلو وَيْلو (آوای موسیقی در گُردی)

Dayikê dil xerîbê!

مادر دل شکسته!

Bûk megrî, zava xort e

عروس گریه نکن داماد قوی است

Weylo, weylo, weylo

وَيْلو وَيْلو وَيْلو (آوای موسیقی در گُردی)

Dayikê dil xerîbê!

مادر دل شکسته!

داماد، ساقدوش و دوستان نزدیک داماد، تفنگ بر دست بالای پشت بام خانه داماد می روند. داماد جیبهایش را پر از شکلات و سکه می کند و منتظر عروس می شود. زنها هم در مقابل درب خانه داماد منتظر عروس می شوند. در دست یکی از آنها کوزه آب و یک تخم مرغ وجود دارد. مادر شوهر عروس در دستش یک ملاقه و درب قابلمه گرفته است. منظور از این وسایل همان شمشیر و سپر است. او با هلهله و رقص بسوی عروسی می رود. او می خواهد که جبروتش را به عروسی نشان دهد، که در زندگی آینده اش و در خانه هیچ وقت مقابل او قد عَلم نکند. پسر نوجوانی در جلوتر از عروس با آینه ای قدی که پارچه ای سرخ بر آن آویزان است، به سوی خانه داماد می آید. آینه نشانه روشنایی است. نوازندگان، مقام ترانه " آه به من غریبه " را می نوازند.

Heyla li min xerîbê

ای وای بر من غریبه

Heyla li min xerîbê

ای وای بر من غریبه

Heyla li te xerîbê

غریبه خدا با ماست

Xeriba Xwedê me

ای وای بر تو غریبه

Delala Xwedê me

عزیز خدا با ماست

Dara li devê rê me lê

درختی در کناره راه هستیم اما

Bi bi hesreta malê babe me!

Xerîbê çi gotî

Delalê çi gotî

Cotyar çûne cotî

Xerîbê kember firoti

Heyla li min xerîbê

Xerîb ezo ezo

Delal ezo ezo

Daran girti gezo

Hemi çûne, mame ezo

Heyla li min xerîbê

Heyla li te xerîbê

Xerîba çiyê me

Delala çiyê me

Toyê mîya me lê

Bi bi hesreta malê babe me!

Heyla li min xerîbê

Heyla li te xerîbê

Bê tal û nesîbê

Xwedê neke kes

در حسرت خانه پدرم هستم!

غریبه چه گفتی

عزیز چه گفتی

کشاورزان رفتند شخم زدن

غریبه کمر بند فروختی

ای وای بر من غریبه

غریب منم منم

عزیز منم منم

درخت ها شته گرفتند

همه رفتند، من آمده ام

ای وای بر من غریبه

ای وای بر تو غریبه

غریب کوه ها منم

عزیز کوه ها منم

تو امید منی

در حسرت خانه پدرم هستم!

ای وای بر من غریبه

ای وای بر تو غریبه

بدشانس و بیچاره

خدا برای کسی نیاورد

غریبه خدا با ماست

Xeriba Xwdê me

عزیز خدا با ماست

Delal Xwdê me

درختی در کناره راه هستم اما

Darka li devê rê me lê

در حسرت خانه پدرم هستم!

Bi bi hesreta malê babe me!

(امو از لجه)

(Ji devê Êmoya licî)

هنگامی که عروس به درب منزل خانه داماد می رسد، دو نفری که در کنار او بودند، می خواهند که عروس را از روی اسب پیاده کنند. اما عروس پاهایش را از درون رکاب خارج نمی کند و باز هم خلعت می خواهد. بربوکی و خواندی ها به او می گویند: ”ما که به تو گوسفند دادیم پیاده شو دیگه!“ اما عروس پیاده نمی شود. یک گاو به او پیشنهاد می کنند، اما باز هم عروس پیاده نمی شود. به او پیشنهاد طلا و جواهرات می دهند. وقتی عروس پیاده نمی شود و لج می کند به او می گویند: ”بابا ما داماد را به تو دادیم پیاده شو دیگه!“

عروس پاهایش را از درون رکاب در می آورد و به کمک دستیارانش (دو نفری که در کنارش بودند) از اسب پیاده می گردد. داماد از بالای پشت بام شکلات و سکه به روی سر عروس می ریزد. داماد پایش را به روی پشت بام می زند تا مقداری از خاک سقف را بر روی سر عروس می پاشد. این خاک نشانه خیر و برکت است. در برخی بخشها نیز داماد سیب به روی سر عروس می اندازد. برای اینکه سر عروس درد نگیرد، چیزی زیر کلاه و یا روسری او می گذارند.

سیب نشانه عشق و شادی است. بچه ها مشغول جمع کردن سکه ها و شکلات ها از روی زمین می شوند. داماد دست به تفنگ می شود و شروع به تیراندازی می کند. لازم است که شلیک داماد یک خشت (آجر) را از ساختمان بشکند. بر باور برخی اگر این اتفاق نیفتد، کار داماد به خوبی پیش نخواهد رفت. به دنبال تیراندازی داماد، ساقدوش و دوستان داماد نیز شروع به تیراندازی می کنند. غرش صدای تفنگها روستا را در برمی گیرد. اسبها از این صدا انگار که از چرت بلند شده اند، شبیه

کنان رم می کنند. بر بُوکی ها، قاشق‌هایی که از خانه پدر عروس دزدیده بودند، را به بالای پشت بام پرتاب می کنند. داماد آنها را زیر پایش له می کند و می شکند. فریاد و هلهله زن‌ها آن موقع شنیدنی و تماشایی است.

زن‌هایی که در آستانه درب منزل داماد ایستاده بودند، یک تخم مرغ به عروس می دهند، او آن را به چهارگوشه درب میزند و سپس می شکند. زن‌ها بر روی سر عروس گندم می پاشند. سپس کوزه را به او می دهند بایستی عروس آن را در یک ضربت آنچنان به زمین بکوبد که در آنی شکسته شود.



باور برخی ها این است که اگر بار اول، کوزه شکسته نشود، شکم اول عروس دختر خواهد بود. مادر داماد یا پدر شوهر عروس با ظرفی پر از گردو و میوه و سکه به سوی عروس می آید و آنها را در زیر پای عروس می ریزد. بچه ها دیوانه وار مشغول جمع کردن سکه ها و شکلات ها از روی زمین می شوند و رقابتی ویژه برای به دست آوردن سکه های بیشتر انجام می دهند.

در منطقه " سَمسُور " (Semsûr) به جای تخم مرغ یک انار به عروس می دهند و او آن را در مقابل درب منزلش به زمین می کوبد و آن را می شکند.

بربویکی ها عروس را به داخل منزل هدایت می کنند. دیگر وظیفه خواندی ها پایان یافته است. اما، برای بربویکی ها هنوز ادامه دارد. اسبها امروز خیلی خسته شده اند و باید عرقشان خشک شود. بچه ها اسبهای خواندی ها را از آنها می گیرند و در روستا به گردش در می آورند و سپس آنها را به اصطبل هدایت می کنند.

یک صندلی با بالشی گلدوزی و نقشینی زیبا در پشت عروس قرار می دهند. پسر خردسالی را در بغل او می نشاند تا بچه اولش، پسر شود. زنهای طرف داماد در اطراف عروس می گردند و می رقصند. هنگامی که بربویکی در خانه پدر عروس بودند، مقداری اسکناس درون کفش راست عروس قرار می دهند. یک بچه در این هنگام کفش راست عروس را از پایش در می آورد و برای خودش برمی دارد. زنهایی که این مورد را تماشا می کنند، برای عروس هلهله می کشند و دست می زنند و گووندی گرم برپا می کنند.

اما در منطقه چیزه (Cizîrê) بعد از پیاده شدن عروس از اسب، داماد همراه عروس وارد خانه می گردد. آنها در کنار یکدیگر بر روی صندلی می نشینند. برایشان شربت می آورند. داماد پاهایش را روی پای عروس می گذارد (در بخشهایی نیز عروس پایش را بر روی پای داماد می گذارد) سپس دستشان را با شربت می شورند و یک جرعه از شربت می نوشند. داماد بلند می شود و از اتاق خارج می شود. عروس پشت سر داماد گریه می کند. بربویکی ها این هنگام با خواندن ترانه سعی می کنند که مانع ناراحتی و دلواپسی عروس شوند. یکی از این ترانه ها :

Xaniyê bavê bûkê kort e	راه خانه پدر عروس کوتاه است
Li ser xênî kort e mort e	پشت بام خانه ها بالا و پایین است
Bûkê megrî, zava xort e!	عروس گریه نکن داماد تواناست!
Bavê bûkê gurê nêr o	آن کسی که می خواهی در بالای پشت بام است
Li ser xênî bê didêro	پدر عروس گرگ نر است
Bûk hêja ye tûrek zêr o	عروس شایسته است یک کیسه طلا است
Xwakê bûkê em hatin te yo	ای خواهر عروس ما آمدیم
Bike kar û bara xwe yo	کار و بار خودت را انجام بده
Zava xort e, bi dilê te yo	داماد تواناست (جوان) مطابق سلیقه تو است
Bûkê delalê, rabe xwe kar ke	عروس عزیز برخیز کارت را انجام بده
Şûşa gulavê bi ser xwe dake	شیشه گلاب را بر سرت بپاش
Zava ciwan e, xortekî pak e.	داماد زیباست، جوانی پاک است

(از منطقه مَردین و فولکوریک کردی- بازگو کننده، شاعر جگرخون)

(Ji herêma Mêrdînê û folklore Kurdî – Cigerxwîn)

مراسم خوردن ترشک Tirşik

زن‌ها در اطراف عروس حلقه می‌زنند و گووندی گرم و خوش برپا می کنند. دیگر مراسم برای مردها به پایان رسیده است. از این به پس نوبت ترشک خوردن و خارج شدن مهمانهاست. خوراک ترشک معمولاً برای عروسی طبخ و تهیه می گردد. وقتی مردم می خواهند با جوان ها شوخی کنند می گویند: "پس ما کی ترشک تو را می خوریم".

صاحبان عروسی برای طبخ و آماده کردن ترشک، از همان روزی که بخواهند بروند عروس بیاورند، از صبح زود چند زن و مرد را مامور این وظیفه می کنند. کار مردها این است که چند گوسفند را سر ببرند و گوشتها را ریز کنند و بقیه کار را بر عهده زنها بسپارند. زنها مجرب و کارکشته نیز چند سطل ترشک می شورند و گوشت را آماده می کنند. گروهی گوجه فرنگی، بادنجان، فلفل، پیاز ریز می کنند و آنها را درون دیگهایی می ریزند که بر آتش هیزمی قرار دارد. گروهی گندم و جو بلغور شده را پاک می کنند و درون ظرفهای آب خیس می کنند. تا موقعی که عروس بیاید ترشک آماده خواهد شد. معمولاً سفره های مردها را در حیاط به ردیف پهن می کنند. بشقاب ها، قاشق، چنگال، لیوان، پارچ آب، نمکدان و سبزی و پیاز و ... را نیز به ترتیب می چینند. همه مردهایی که به عروسی دعوت شده بودند به همراه پسرانشان بر سفره مشغول صرف ترشک می شوند. در بعضی مناطق بعد از ترشک خوردن هم به اصطلاح روی داماد را باز می کنند. منظور همان پولی است که طرف داماد برای وی از مهمانها جمع می کنند. به همین منظور چادر شبی پهن می کنند و هر کس بر حسب توان مالی اش بر روی آن پول می اندازند. سپس مهمانها یک به یک به صاحبان عروسی به ویژه پدر داماد تبریک می گویند و اجازه می خواهند که مراسم را ترک کنند. زنها نیز در داخل منزل ترشک را صرف می کنند و پس از آن از منزل خارج می شوند. هنگام خروج ضرب المثلی از گفته های کهن است که از زنها می گویند:

«مراسم عروسی پایان یافت بر بوی ها راحت شدند. Dawet firikî berbûkî hetikî»

بعد از ترشک خوردن نوازندگان و مطربها انعامشان را می گیرند، و به این روش پایان مراسم را اعلام می کنند.

برادر گفته داماد را به خانه خودش به مهمانی می برد. در آنجا آنها منتظر شب و سکوت روستا می شوند. در بعضی مناطق نیز، هنگامی عروس را از روی اسب پیاده می کنند تا به خانه پدر داماد وارد شود، داماد را مستقیم از همان پشت بام به خانه برادر گفته می برند و جوانهای روستا بازی محکمه ترکها را اجرا می کنند و مردم را دادگاهی می کنند و جزای آنها را می دهند. تا اینکه شب بشود و مهریه عروس و داماد را ببرند.

امروزه در میان کُردها مهریه های گوناگون وجود دارد. مهریه مسلمانان بر اساس قوانین اسلامی است. مهریه علوی ها، ایزدی ها، مسیحی ها و ... بسته به الگوهای دینی آنها می باشد. اما در شهر مطابق با قوانین دولتی است که کُردها نیز باید از آنها پیروی کنند.

با مقداری تفاوت های کوچک و نوشناخته، مهربریدن در تمام ملت کُرد، خواه سنی، شیعه، علوی، ایزدی و مسیحی مانند یکدیگر است. کُردهای غیر مسلمان، هر چند اسلام را قبول نکرده اند، اما به دلیل فشار و خجالت بسیار رسوم را از مسلمان گرفته اند و به کار می برند و مطابق مذهبشان آنرا فرم داده اند.

مهر بریدن بر اساس موقعیت ها نیز متفاوت است؛ مثلاً در ترکیه به گونه ای است. در ایران، در عراق و... مدلی دیگر است. در بعضی بخشهای کُردستان، مهر بریدن قبل از عروسی است، اما در بعضی بخشهای کُردستان بعد از عروسی مهر می برند، آن وقت عروس را می آورند. درباره مراسمی که کُردها، دختری را می دهند و عروس می گیرند، نیز بعد از آن مهر می برند. مردی عاقل و دانا یا مومن و دیندار را که از پدر عروس، امر می گیرد، مهر را می برد. اگر پدر عروس نباشد باید از برادر بزرگ دختر یا که دایی و عمویش امر بگیرد. گاهی نیز مهریه به صورت کفالتی به پول است. یعنی تا زمانی که پدر عروس پول نگیرد، امر به مهر نمی دهد. بهر حال یک نفر هم از طرف داماد وجود دارد. ملا، پدر عروس و دو شاهد دیگر در اتاقی تنها مهر بریدن را شروع می کنند. مهر بریدن امریست مهم و برای همین مخفیانه اجرا می گردد. لازم است که هنگام مهربریدن کسی آنجا نباشد و صحبت آنها را نشنود. در باور خیلی از کُردهاست که هنگام مهربریدن نباید تا پایان مجلس کسی از جایش بلند شود یا اینکه صحبتی بکند و گره ای در کار بیندازد یا همچنین بشکن بزند، آن موقع داماد گرفتار خواهد شد و دیگر چاره اندیشی برای حل مشکل سخت می شود. آنگاه طنابی را گره می زنند و درون چاهی می اندازند و بعد از چند وقت که گره خودش را ول کرد، براحتی باز می شود و دوباره مهربریدن را آغاز می کنند. گاهی اوقات اگر نزد کسی گمان دارند که مشکل از سوی او بوده، می روند و مخفیانه تکه ای از لباس او را می برند و بعداً آتش می زنند و بوی دود را به بینی عروس و داماد می رسانند تا مشکل حل شود.

گُردهای ایزدی، مسیحی، مسلمان و در میان مسلمانان سنی، شیعه و علوی، به یکدیگر دختر نمی‌دهند. همچنین یک پسر گُرْد از خانواده معمولی نمی‌تواند دختر مردی سرشناس، کدخدا، ایل بیگی و ... را بخواند. هر کس از نظر مذهب یا دین خودش، زن می‌گیرد و دختر می‌دهد. اما گاهی نیز نمی‌توان جلوی عاشقی را گرفت. آنگاه از یکدیگر دختر می‌دزدند و فراری می‌دهند. زن نیز به دنبال شوهرش، مذهبش را تغییر می‌دهد. اما اکنون گُردها آنقدر تغییر کرده اند که دین و مذهب و خانواده تأثیری در انتخاب ندارد. دانش و پرورش فکری گُرْد، نقش جدا بودن را کم کرده است و می‌کند.

در هنگام مهر بریدن ملا از پدر عروس و پدر داماد یا همچنین کفیل آنها سه بار می‌پرسد، که آیا آنها راضی هستند که مهر ببرند. بلاخره هنگامی که آری بگویند، ملا شروع می‌کند و چند آیه از کلام خدا می‌خواند و در حضور آنها مهر را می‌برد. ملا آیه‌ها را می‌خواند و سپس همگی با هم سوره الفاتحه را می‌خوانند. این کار بسیار آرام و باصدایی آرام خوانده می‌شود باید که صدایی از اتاق به بیرون نرود. پدر داماد و کفیلش مقدار و حق مهر بریدن را اعلام می‌کند و ملا و بقیه یکدیگر را به خدا می‌سپارند و برای خروج از اتاق اجازه می‌خواهند.

شیخ ایزدی‌ها نیز به نام آفتاب، ماه، خاک دعا می‌کند، مهر می‌برد و برای عروس و داماد، زندگی طولانی و با سرافرازی و خوشی آرزو می‌کند. مهر بریدن گُردهای علوی نزدیک گُردهای سنی مذهب است. متتها تفاوت در اینجاست که بعد از اتمام مهر آنها چیزی نمی‌خوانند. ملای آنها سه بار از شاهدان سوال می‌کند که "دختر فلان کس را به پسر فلان کس می‌دهید؟" آنها هم یا می‌پذیرند یا اینکه مخالفند. بهر حال مهر بریده خواهد شد و بعد از آن داماد را مطلع می‌کنند، که مهر بریده شده است.

اما اکنون در شهرها و روستاها هر چند که مهر بر حسب قوانین دینی بریده شود در بلدیة هم این مهریه مُدَرَن بریده می‌شود. در میان گُردها، طلاق دادن وجود دارد، اما شوهر را رها کردن وجود ندارد. یعنی قرارداد مربوط به مردان می‌شود. این هم از قوانین اسلامی نشأت گرفته است و در فرهنگ گُرْدی وارد شده است. مرد هنگامی که در حضور دو نفر دو مرتبه بگوید تو را طلاق می‌دهم یا اگر سه بار به سوی او سنگ بیندازد، زن طلاق داده شده است و باید که به خانه پدرش برود.

برگشتن نیز دیگر به این آسانی ها صورت نمی گیرد. تا مهرش بر یکی دیگر است آن زن نمی تواند با مردی دیگری وصلت کند. کُردها هیچگاه این زن‌ها را قبول نمی کنند. اما خوب است که ملاها برای برگشتن راهی پیدا می کنند و فتوا صادر می کنند و زنان طلاق داده شده را به شیوه ای به خانه شوهرش باز می گردانند.

Parastina bûk û zavê

محافظت از عروس و داماد

داماد، هنگامی که در خانه برادر گفته است، شب را در آنجا می خوابد. از میان دوست و کسانی که دانا و متاهل باشد یک نفر داماد را به اتاقی دربسته می برد و در مورد مسائل شب زفاف او را آگاهی می دهد. این موضوع نیز در حد و اندازه خودش در میان مناطق مختلف تغییر کرده است. هنگامی که هوا تاریک می شود و سکوت روستا را فرا می گیرد، برادر گفته داماد را به خانه عروس می برد. داماد با برادر گفته و دوستانش روبوسی می کند و وارد اتاق عروس می گردد. در این هنگام برادر گفته و دوستانش از خانه محافظت و پاسداری می کنند. در برخی مناطق هنگام ورود داماد به اتاق عروس، برادر گفته و دوستانش او را با ترکه می زنند و او را راهی اتاق می کنند. دوستان داماد در اطراف خانه و بالای پشت بام از خانه پاسداری می کنند. امکان دارد که آن شب دشمنان داماد بخواهند به خانه داماد حمله کنند و بلایی سر داماد و عروس بیاورند. در کُردستان بسیار رخداد های اینگونه پیش آمده است. این اتفاق ها بر سر زبان هاست که چگونه عده ای به خانه داماد ریخته اند، او را کشته اند و تازه عروسش را دزدیده اند و به کوه ها فراری داده اند. داماد مطابق گفته های کسی که او را در مورد مسائل شب زفاف آگاهی داده است، با عروس همبستری می کند.

در صورت موفقیت هنگامی که داماد از اتاق خارج می شود تفنگش را در می آورد و تیراندازی می کند. دیگر همه می دانند که داماد و عروس با هم ازدواج کرده اند. داماد دست بزرگان و روی کوچکترها را می بوسد. آنها نیز به او تبریک می گویند. با بیرون آمدن داماد و صدای تیراندازی، زن‌ها هم به داخل اتاق عروس می روند و ملحفه عروس را بررسی می کنند که آیا او دختر بوده است یا نه. دختر بودن در میان کُردها بسیار مهم است. زنان ملحفه عروس و داماد را جمع می کنند. در مراسم سه رُژ به چند زن از اقوام نزدیک نشان می دهند. در بعضی مناطق از سوی خانه عروس چند زن به صورت مخفیانه و در غالب مهمان به مراسم می روند. آنها خبر دختر بودن، عروس را به

اما اگر عروس دختر نباشد، چه می شود؟ در این هنگام اتفاق های زیادی امکان دارد که پیش آید. می گویند که عروس را در پلاسی سیاه رنگ می پیچند و شب به سوی خانه پدرش روانه می کنند. ولی باید بگویم تا من اطلاع دارم تا به حال این چنین حرکتی اتفاق نیفتاده است. اکنون این کار را نمی کنند. آنها بعد از چند ماه برای اینکه آبروی دو خانواده نرود، او را به سوی خانه پدرش می فرستند. در این حالت از خانه داماد و عروس بین مردم صحبتی بیرون نمی آید تا باعث شرمساری آنها شود. بارها شده است که نتوانسته اند کار را به پایان برسانند. یا به خاطر اینکه سن آنها کم بوده یا اینکه اولین بار هست که یکدیگر را دیده اند و خجالت می کشند. در این هنگام دوستان داماد و برادر گفته سطل آب سردی بر روی داماد می ریزند و دوباره او را به اتاق می رسانند. هنگامی که او نتواند کار را به پایان برساند، می گویند او ناتوان است یا اینکه مرد نیست. گاهی اتمام این اتفاق ماهها به طول می انجامد. صبح روز بعد برادر گفته می آید و عروس و داماد را به خانه خود می برد که صبحانه بخورند. به این صبحانه "سر تاشته" (Ser taştê) می گویند. در بعضی مناطق فقط داماد را به سر تاشته می برند و عروس در خانه می ماند.

Sêroj

مراسم دیدار عموم با عروس در روز سوم

به روز سوم عروسی "سه رژ" می گویند. در بعض مناطق به سه رژ "سر سینی" (Ser sênî) می گویند. در اکثر مناطق گردنشین جهیزیه ای که مربوط به عروس است را بر روی سینی می گذارند و به آن سر سینی می گویند. سه رژ را تنها برای زنها و در خانه عروس و داماد برپا می کنند. زنان سه رژ را چهارچشمی می پایند. آدم می تواند بگوید که سه رژ روز شادی رقص و شادی و دیدن عروس و داماد است. هر زنی می خواهد ببیند که، عروس چقدر دلربا است یا نه! هم زنان طرف داماد و هم طرف عروس همگی با هم به سه رژ می آیند. پدر داماد و عروس، اکثر دختر و زنهای خانواده هایی را که به عروسی آمده بودند اکنون را به سه رژ دعوت می کنند.

در منطقه "جوله مرگ" (Cole mêrg)، شاباش زنها جداست. شاباش زنها در روز عروسی نیست، بلکه در روز سرسینی یا همان سه رژ است. هر زنی که می آید با خود یک سینی می آورد.

درون سینی چیست؟ نان آغشته به روغن (نان روغنی) ، شیرینی زنگلوک (Zengilok) و شیرینی لقمکان (Loqmekan) درست می کنند و درون سینی می چینند. سینی شان را درون بغچه ای گلدوزی شده می بندند و در دست می گیرند و به مراسم می آیند. عروس آرایش شده و زیبا را با لباسهای زیبای کُردی، دست دوز و رنگارنگ به میان زنهای می آورند. عروس با متانت قدم بر می دارد و به ردیف به مهمانها خوش آمد می گوید و با آنها دست می دهد و روی کوچکترها را می بوسد. سپس بر روی صندلی می نشیند. دخترها و زنهای تمام دقت شان را به عروس می دهند و بر روی عروس را با چشمهایشان می گذرانند.

عروس هم که از خجالت سرخ شده است، سرش را بالا نمی آورد. چند لحظه بعد داماد و برادر گفته در بیرون متفکرانه با هم قدم می زنند. یک نفر به زنهای داخل خانه خبر می دهد که داماد بیرون است. در این هنگام برخی از زنهای بیرون می آیند و زیرچشمی داماد را نگاه می کنند. بعضی هم از پشت پنجره داماد را تماشا می کنند و می پرسند: «کدامیک از آنها داماد است و کدامیک برادر گفته است؟» تا قبل از تاریکی هوا زنان مراسم سه رُژ را ترک می کنند و از صاحبان عروسی سینی هایشان را می خواهند. در اتاقی دیگر همه سینی ها خالی شده است و بر اساس قوم و خویشی و ارزشمند بودن و توان مالی صاحبان مجلس از جهاز عروس، در سینی ها کادو می گذارند. کادوها یک جفت جوراب و دستکش و چند صابون و دستمال است. آنچه در سر سینی عروس و داماد است متعلق به برادر گفته است، خواه گرانبها و بزرگ خواه ناچیز مثل پیراهن و شلوار و کفش را درون سینی قرار داده و به برادر گفته و خانواده اش تقدیم می کنند. برای اینکه وی زحمت و فداکاری بسیاری کشیده است. خیلی سریع باید که هیچ سینی خالی باقی نماند و همه مهمانها با کادو هایشان بر روی سینی خداحافظی کنند.

اگر خانواده ی عروس جهیزیه کم خریده باشند. لازم است که پیش از مراسم سه رُژ، خانواده داماد به بازار بروند و جوراب، دستکش، صابون و دستمال بخرند. این موقع زنهای خانواده روز سه رُژ ، توپ و تفنگ خود را به سوی خانواده عروس می بندند و درباره آنها صحبت می کنند. مثلاً به زنهای می گویند: « این چیزهای ناقابل که ما برای شما گذاشته ایم، بسیار بی ارزش است. باید که کوتاهی را بر ما نبینید. ما باید چه کنیم؟! بدبختانه برای دخترشان حتی یک جفت جوراب و چند تا صابون نخریده بودند. اینها را هم ما با خرج خودمان از بازار خریده ایم! »

زن‌ها هم با آخ و واخ می‌گویند: «وای، خسیس‌های گدا! آن پول توی گلویشان بماند. ولی بگذار جان عروس و داماد سالم باشد. خدا مراد عروس و داماد را بدهد. دنیا ارزش ندارد.»

البته این مورد بسیار بسیار کم دیده می‌شود. زن‌ها در پایان مراسم از خانواده داماد و عروس خداحافظی می‌کنند و خارج می‌شود. بیرون خانه بعضی از زن‌ها شروع به گلایه کردن می‌کنند. هر کس چیزی می‌گوید:

«خدا! جان بابای عروس را بگیرد!»

دیدنی خواهر جان! مگر آدم اینقدر هم خسیس و گدا می‌شود؟!

وای دخترش را دست خالی عروس کرده و فرستاده!

ای خدا جان این بی‌اصل و نسب را بگیر!

||| خواهر جان مگر تو اینها را نمی‌شناسی که مدفوع خودشان را خشک می‌کنند و می‌خورند!

پیی! خواهر جان عروس را دیدی؟! مثل زغال تنور سیاه بود! گویی از خانواده قرشمراها (کولی‌ها) است! اما بیچاره داماد را دیدی؟

نه به خدا! داماد خوشگل‌تر از عروس بود!»

مراسم دیدار خانواده عروس با دخترشان Zeyî

بعد از گذشت سه هفته از عروسی، برای بار اول از خانواده پدر عروس تعدادی به خانه عروس می‌آیند. آنها با خود نان روغنی می‌آورند و از خانواده داماد، توشه راه عرویشان را می‌خواهند تا با خود به خانه پدرش ببرند. در بعضی مناطق به Zeyî “مال باو” (Malbav) هم می‌گویند. روز ضیافت نیز را در همانجا اعلام می‌کنند. آنها اسبی از خانه پدر شوهر عروس می‌خواهند و سوار بر اسب به خانه پدر و مادرش می‌برند. در خانه پدر عروس ضیافت می‌گیرند و مهمان‌هایشان را دعوت می‌کنند. پدر داماد، خانواده برادر گفته و تعدادی از نزدیکانشان را هم به خانه پدر عروس دعوت می‌کند. هنگامی که خانواده داماد به خانه پدر عروس می‌رسند، داماد پیشتر از همه می‌رود

و دست پدر زن و مادر زنش را می بوسد و سپس بسوی بقیه مهمانها که در مجلس حضور دارند می رود و با آنها دست می دهد. در این هنگام داماد بسیار خجالت می کشد. او و برادر گفته در انتهای اتاق نزدیک درب مهمانخانه می نشینند. خانه پدر عروس برای مهمانها خرج سنگینی می کند و غذای بسیار خوشمزه ای درست می کنند. این غذا بر اساس نیروی ذوق زنهای هنرمند گرد درست می شود چون که این مهمانها، آشناهای جدیدشان هستند.

خانه پدر عروس به داماد و عروس و برادر گفته داماد خلعت می دهند. خلعت برادر گفته کوچک است. اما برای عروس و داماد گران بها و شایسته است. بیشتر اوقات به عروس یک قطعه طلا یا یک گوسفند و برای داماد نیز یک ساعت و یا انگشتر طلا، خلعت می دهند. پس از اتمام ضیافت داماد، برادر گفته و آدمهای داماد به خانه شان برمی گردند. پس از آن خانواده عروس به همراه کادو، دخترشان را به خانه اش باز می گردانند. تا یک سال به این سبک باید که خانه پدر عروس هر چند هفته یکبار بیایند و دخترشان را به خانه شان ببرند و باز گردانند. بعد از یکسال دیگر خانه پدر شوهر خودشان عروسشان را به خانه پدرش می برند. در اولین دیدار ها عروس را با اسب می برند و آورند ولی بعد از چند وقت که عروس قدیمی تر می شود، عروس از ارج و قُرب می افتد و دیگر شوهرش او را پیاده می فرستد.



Alfabêyên Kurdî ji sîh û yek tîp pêk hatine
Ku ewan ji heşt tîpên dengdar û bîst û
sê tîpên bê deng.

الفبای کُردی از سی و یک حرف تشکیل شده
است که عبارتند از هشت حرف صدادار و بیست و
سه حرف بی صدا .

Hejmara tîpên dengdar heşt in.

حروف صدادار هشت تا هستند.

Sê tîpên dengdar ên kin:

U I E

سه حرف صدادار کوتاه :

Pênc tîpên dengdar ên dirêj:

A Ê Î O Û

پنج حرف صدادار بلند:

Tîpên girdek:

حروف بزرگ :

A - B - C - Ç - D - E - Ê - F - G - H - I - Î - J - K - L - M - N - O - P - Q - R - S
- Ş - T - U - Û - V - W - X - Y - Z

Tîpên hûrdek:

حروف کوچک :

a - b - c - ç - d - e - ê - f - g - h - i - î - j - k - l - m - n - o - p - q - r - s - ş -
t - u - û - v - w - x - y - z

مثال	Mînak	فارسی	Tîpên Kurdî
آتش	Agir	آ	A
برف	Berf	ب	B
بار، مرتبه	Car	ج	C
چشم	Çav	چ	Ç
دست	Dest	د	D
ابر	Ewr	آ (الف با فتحه)	E
هیزم	Êzing	إ (الف با کسره)	Ê
بهار	Firavîn	ف	F
گوشت	Goşt	گ	G
اسب	Hesp	ه ، ح	H
انگلیسی	Ingilîzî	إ (الف با کسره کوتاه)	I
امروز	Îro	ای	Î
زندگی	Jîyan	ژ	J
کم	Kêm	ک	K
لب	Lêv	ل	L
مار	Mar	م	M
نام	Nav	ن	N
اتاق	Ode	أ	O
مو	Por	پ	P
غاز	Qaz	ق	Q
روز	Roj	ر	R
سیب	Sêv	س	S
خیس	Şil	ش	Ş
نخ	Ta	ت	T
أتو	Utî	أ (الف با ضمه کوتاه)	U
عود	Ûd	او	Û
اینجا	Vir	و (آوای لپی و دندان)	V
آنجا	Wir	و (آوای دو لب)	W
خوردن	Xwarin	خ	X
یار	Yar	ی	Y
طلا	Zêr	ز	Z

فارسی	Kurdî Kurmancî	فارسی	Kurdî Kurmancî
چهل	Çil	گوشه، طرف	Alî
چه قدر، چه اندازه	Çiqas	عمو	Ap
همسایه	Cîran	آباد	Ava
کوه	Çiya	بانگ دادن	Bangdan
پوتین	Cîzme	پشت بام	Banî
جفت	Cot	پدر	Bav
شخم زدن، کشاورزی	Cotî	باور کن	Bawer bike
کشاورز	Cotyar	النگو	Bazin
رفتن	Çûyin	بدون	Bê
درخت	Dar	بیچاره	Bêçare
عروس	Dawet	بی ارزش	Bêfeyde
مادر	Dayk	بگو	Bêje
مادر	Dê	قد، اندام	Bejn
دف	Def	قد بلند	Bejnbilind
دف زن	Defçî	رها کردن	Berdan
دف زها	Defçîyan	کافی، بس	Bes
عزیز	Delal	پده	Bide
درد	Derd	پدهید	Bidine
دیر	Dereng	پگذار	Bila
در آورد	Derînin	مبارک	Bimbarek
دریابور	Derxe	پگذار	Bira, Bila
دست	Dest	برادر گفته، ساقدوش	Birazava
دهان	Dev	پیشید	Bireşînin
بیرون آوردن	Derxistin	زلف	Bisk
می گوید	Dibêje	قریب بدهید	Bixapînin
می چرد	Diçere	آرایش کنید	Bixemlînin
خروس	Dîk	بغچه	Boxçe
می کنم	Dikim	عروس	Bûk
دل	Dil	شدن	Bûyin
می رود	Dimeşe	بار، مرتبه	Car
پاره کردن	Dirandin	چهار	Çar
دوباره	Dîsa	چهارده	Çardeh
دیدن	Dîtin	چشم	Çav
معلوم، روشن	Dîyar	چشم سیاه	Çavreş
دیروز	doh	وقت	Çax
دخترعمو	Domam	جشن	Cejn
دخترعمو	Dotmam	کنار	Cem
دو	Du	رود	Çem
دور	Dûr	چه قدر، چه اندازه	Çendî
عجیم	Ecem	چه	Çî

فارسی	Kurdî Kurmancî	فارسی	Kurdî Kurmancî
حنا	Hene	ما	Em
بروم	Herim	نمی دهم	Em Nadin
اشک	Hêstir	عمر	Emr
تا	Heta	یک لحظه	Enî deqa
دوست	Heval	آرژم (اسم زن)	Erdem
حیران	Heyran	درد	Êş
هزار	Hezar	این	Ev
امروز	Îro	عصر	Êvar
امسال	Îsal	آن	Ew
امشب	Îşev	بیزمرد	Extîyar (Erebî)
زیر	Jêr	من	Ez
از	Jî	عزیز	Ezîz
برای	Jî bo	یک دست (اشیاء)	Ferek
جاری	Jintî	فاسد	Fesed
بیزمرد	Kal	فروختی	Firoti
کجاست	Kanê	لباس زنانه	Fistan
کار بکن	Kar ke	حرف	Galegal
دختر	Keç	گبری	Gawir
برادر	Kek	گردن سفید	Gerdenspî
پهلوی	Kêlek	گشتن	Gerîn
کمربند	Kemero	بیهوده	Gidî
سختی	Kerb	گرد	Gilor
افسوس	Keser	گره بزن، ببند	Girêde
سبز	Kesk	گریه کردن	Girîn
قاشق	Kevçî	جوراب	Gore
چه کسی	Kî	گفتی	Gotî
سرمه	Kil	سختن	Gotin
پیراهن	Kiras	حلقه رقصیدن در عروسی	Govend
کردن، انجام دادن	Kirin	گوشواره	Guher
کشیدن	Kişandin	گل	Gul
عشایر	Koçer	گلاب	Gulav
کلاهی از ابریشم	Kolos	گیسو	Gûlî
گروه	Kom	روستا	Gund
بچه مار	Kormar	گناه	Gune
کوتاه	Kort	گرگ	Gur
درد	Kul	انگشتن، حلقه	Gustîlk
پسر	Kur	گردو	Guz
پسر	Lawik	آمدن	Hatin
پسرانه	Lawîn	از دیروز	Hêj duho
خوش گذرانی	Lewend	همه	Hemû

فارسی	Kurdî Kurmancî	فارسی	Kurdî Kurmancî
غرغر کردن	Qîrîn	پا	Lingan
حرف	Qise	آوای صوتی (ای)	Lo
دختر	Qîz	خانه	Mal
دنیا کوچک	Qolfelek	خانه سوخته	Malşewity
بلند شدن	Rabûn	میزبان	Mazûban
بوسیدن	Ramîsan	گریه نکن	Megrî
راضی	Razî	اردک چاق	Meşwerdek
راه	Rê	عمه	Met
رنگین	Rengîn	مهمان	Mêvan
سیاه	Reş	من، مال من	Min
حال و هوا	Rewş	مراد	Mirad
ردیف، احترام	Rêz	میراث	Mîrat
ریختن	Rijandin	آدم	Mirov
نور، آفتاب، روز	Ro	مثقال	Misqal
نشستن	Rûniştin	شمع	Mûmik
سال	Sal	مردنی	Mûrdar
سه	Sê	نام	Nav
صد	Sed	نگو	Nebêje
شانه کردن	Şekirin	نر	Nêr
مرد خوشرو	Şêl	نامزدی	Nîşan
شلوار	Şelwar	ظہر	Nîvro
سر، کله، روی	Ser	نیمه شب	Nîvşev
شیرین	Şêrîn	جدید، نو	Nû
سر سال	Sersal	پاک	Pak
سرسور	Serşû	لقمه	Parî
شش ۶	Şeş	پاشا	Paşa
شب	Şev	پاییز	Payîz
سوخته	Şewtî	به او	Pê
شیطان	Şeytan	برگ	Pelik
صبح	Sibê	پربروز	Pêro
سی	Sih	جلو	Pêşî
صندوق	Sindoq	پیاده	Peya
سینه	Sîng	گوسفند	Pez
نام کوهی در کردستان	Sîpan	انگشت پا	Piçî
شام	Şiv	مبارک	Pîroz
سرخ	Sor	دست بند خلخال	pişt xulxulî
گردن کج	Stûxawr	بینی	Poz
بازار	Sûk	قد کوتاه	Qamkinik
شیشه مشک	Şuşa misk	اندازه	Qas
مال تو	Te	یکدست لباس	Qata cil
گرما	Temûz	تمام کردن	Qedandin

فارسی	Kurdî Kurmancî	فارسی	Kurdî Kurmancî
خواجه و سیابند	Xecê û Sîyabend	طشت	Teşt
آرایش کردن	Xemilandin	هر لحظه	Tîm û tîm
مزین	Xemilî	گرد و خاک	Toz
غریب	Xerîb	تو	Tu
مادرزن، مادرشوهر	Xesû	وجود ندارد	Tune
آهو	Xezal	و	Û
پدرشوهر، پدرزن	Xezûr	اینها	Van
خدمتکار	Xizmetçî	اختلاف	Varîyant
پسر جوان، قوی	Xort	این	Vê
غلام	Xulam	بزند	Vede
خواستن	Xwastin	برگشتن	Vegerandin
خود	Xwe	بازکن	Veke
خدای تعالی	Xwedê Teala	آن	Wê
خوش	Xweş	اینچور	Weha
آرزو	Xwezî	مثل	Wek
یک	Yek	بخدا	Welle
داماد	Zava	گم	Wenda
مچ دست	Zend	بیا	Were
زرد	Zer	و من	Wez
طلا	Zêr	اینچور	Wîsa
نازک	Zîrav	اینچور	Wusa
سرنا	Zirne	دایی	Xal
فشار، قدرت، خیلی	Zor	خانه	Xanî
بیلاق	Zozan	خانم	Xanim
		خاطر	Xatir

Spasî

Sipas ji mamûstayê heja birêz Amed Tigrîs

Sipas ji van dost û hevalan re, bo wê alikariya heja derbarî amadekirina pirtûkê:

-Birêz Mamûsta Elî Belxkanlû

-Birêz Beha eddîn Siyda

ser xwe didît, min biryar da ku bi wergerandina ev pirtûk, gavek li parîzdari yên kulturên dewlemend û bingehî a kurdî pêşda bibim. Ev pirtûk ne tenê ji bo kurd e lêbelê ji bo hamû iranîyên ku ji kulturên kewn û têr xwe hez dikin.

Îro parîzdari ya kultur roxana planê dijmenên kulture. Ewan ku kulturê nû û modernên xwe ji rojava anîne û di nav kulturên me de çandin. Ewan ku bi nişanên azadî yên me ji bo xwe dem û dezgehên mafên mirov çê kirine û tişt ji derbara azadîyê nizanin. mezintirîn peyker re di welatên xwe hene lê di jêr ew peykera azadî, xwîna hezaran kes azadîxwazên xwe ji ber xwestika azadî dikojin. Kamuran bedirxan beg wisa dibêje ku: Ew ku ne bi şere, şere. Yani ku ew ku li duv ceng û şer nebe, serkewtiye. Salên dirêj bi xapandin û weritîn, kurdên Iraqê re talandin û xwîna jin û zarûk û mêrên wan bi ne heq rijandin û cezayên kirêyên pîsî yên xwe jî dîtin. Di Turkîye de wan kurd ku di xanîyên xwe mafa peyvandin tune bûn, ji vê tirsandin ku heger hûn li mal da bi kurmancî biaxîfin, Ata turk dengên we dibihîse, Dîvana mem û zîn ku şahname a kurmancî ye bi turkî wergerndin û pirtûka bi rêza destê wî veşartin. Pêştre gotin ku Ehmedê xani ji tirk bûye. Stiranên esil yên kurdî re bi cûrekî li nav xwe kişandin ku îro mirov bi bihîstina dezgeha stiranên ku li tirkîye belav dibin, di eceb dimîne ku çawa ewan stiranên wisa hebin. Lê hevalên kultur di tirkîye de ku rojên di zindanê bûn yan ji koçberbûn ewropa îro di nav akadimîyên mezin di Parîs, Swêd, Almanîya û hwd tê dikoşin ku kultura kurdî re bi hemû donyayê

bidine nasakirin. Çima ku bi wan re eşkêre bûye ku çekdarî u rijandina xweîn to tişt nayê guhertin.

Îro em dizanin ku armanca hêzin dewletî ji wan çî bûye û çî ye!

Soltan selahedîn Eyûbî serdara kurd di şerên xacî da bi xapanin ewan fitnexaz fêm kiribû ku sedema wan ji bo şerê navbera musulman û xiristîyan çî bûye.

Kurd bi her awayî xwe îranî dizanin.

Kurd di her welat û her ol xwe îranî nasdikin. Gava ku ji kurdin ku li sûriye yê dijîne, ji nasname yên pirs dikê wan xwe îranî û ji alîya Mêdiya dizinin. Ev yek di bara kurdên Ermenîstanê jî raste. Ji ber ku ew welat heya çendî berê îrana mezîn re pêk datanî ku bi destên dagêrker cida bû. Lê kultur û zimanên wan heta îro kurdî ye ku zimana mezintirên gelê kewn yên Arîyaî bûye.

Ji bo Wergerandina ev pirtûk min destûr û mocewiza mamûsta Amed Tîgris hilgirt. Stiranin kurdî bi bingeha kurdî xweşe, lê min ew wergerand û li beşa dawiyê pirtûk de hîndariyek biçûk û ferhengokek jê ra amadekir.

Ebas Ferhadî Tûpkanlû

Zivistana 2011

Bajarê Homs – Sûriye

Pêşgotin a werger

Ev pirtûk ku niha di destê wede ye nivîsara mamûsta Amed Tîgrîs e. Ew ku bi xwe ji Kurmancên Kurdistanê Turkîyê ye di pêşgotina pirtûka (nişan û dawet) de bi gotina ji dema ku kulturên wan hatin guhertin û kulturekî din kete cîhê wî, bi nivîseki zanistî a kurmancîya paqij karîye ku wekî pîjişkekî, nexweşiyê diyar bike û derman ji jê re binivîse. Ev pirtûk bi tîpên latînî hatiye nivîsandin. Ew tîpin ku Mîr celadet bedirxan beg di sala ١٩١٩,ê zainî daniye weku alfabêya nû ji bû nivîsandin bi zimanê kurdî. Tîpên latînî di van salên dawiyê da bi pirayî ya nivîskarên kurd, pê nivîsin, bû sedemê ku ziman û kulturê kurdî pêşveçû.

Di gor pirtûkên ku belavbûne û likolînin ku hatine nivîsandin, dibêjin Kurdên Xorasanê hatine bi cîhkirin li wê derê, bi sedema ku parîzîyê sînûra bakûra welatê Îranê bikin.

Kultura Kurd, kultura a herî zengîne di Îranê da. Çima ku rêberê komara îslamî yê Îranê di wutara xwe di bajarê Seqiz da got, ziman û kultura Kurdî û şîyanên zanistî, hunerî û werzişî yên xortên kurd mîrata gelê îrane.

Mixabin di kultura kurdin xorasanê ku ji kevn da di wî welat bi cîh bûne bi tîkili bi edetên cîranên xwe guhertinên biçûk serda hatiye. Ji vê yekê bi sedema ev erkê ku min di beramber gelê Kurdistanê

"Nîşan û dawet" nivîsî, lê senaryoya wê amade nekir. Artîstê Kurd Kemal Gurgu çend car ji min daxwaz û tika kir ku ez senaryoya wê çêkim û ew bilîzin. Lê hezar mixabîn min heta îro tu dem, hêz û kês nedît ku senaryoya wê amade bikim.

Pirtûkên ku wî nivîsiye û wergerandiye:

Em bixwînin, weşanên Skolverket, 1986.

Em binivîsîn weşanên Skolverket, 1986.

Em bixwînin – ٢, weşanên APEC, 1989.

Ken û girîn, weşanên APEC, 1989.

Dîroka Kurd û Kurdistanê, weşanên APEC, 1990.

Navên kurdî, weşanên APEC, 1990.

Nîşan û dawet, weşanên APEC, 1991.

Kurterastî weşanên APEC, 1991.

Çend gotin li ser ronakbîrên Kurd, Îsmail Besikçi, weşanên Rewşen, 1991.

Roj bi roj serê kendavê û Kurd, weşanên APEC, 1992.

Şerê Kendavê weşanên APEC, 1992.

Cografya Kurdistanê, weşanên APEC, 1993.

Çêlepîsik bi gelek tiştanokan dizane, Ulf Lëfgren, weşanên Apec, 2000.

Manga Sor paqijiyê dike APEC, 2000.

Gotinên pêşyan, weşanên Rewşen, 2001.

Pêşkît û parkît, weşanên Medya, 2001.

Ji xelatgirên Nobelê çend çîrokên zarokan, weşanên APEC, 2002.

Şagird diçin dibistanê, weşanên Skolverket, 2002.

Du Heval, weşanên APEC, 2002.

Ansiklopediya Zarokan APEC, 2004.

Manga Sor Hildikişe Ser Darê, weşanên APEC, 2005.

pere mer e dan û lihev hatin. Bûkê bi paş ve ji min stendin. Paşe bi destê min girtin anîn der. Carek din hemû hevalên min yê mamoste ji kenan zikopişt bûn. Ka min keçikê revandibû an jî wê ez revandibûm. Heta em hatin Stockholmê hevalên ên mamoste bi henek digotin wele ew qereç bûn, porê te jî wek wan reş bû û te ji xwe hesibandin û keçikê çav berda bû te. Me fêhm kir ku wan gundiyan nîşan û dawetên xwe yê kevîr kirine şano û ji turîstan re dilîzin û pere kar dîkin.



Ji wê rojê şûn ve min xwest ez nîşan û dawetên me kurdan jî berhev bikim û ku pêkan (mumkun) be jê senariyoyeke çekim û Bila bibe şano an jî filma wê çêbikim. Min di sala 1991 de pirtûk bi navê

girîngiya vê yekê baş dizanin û bi hesk û zerikan berhemên çanda kurdî didizin û navê xwe lê dikan. Pir dizîn êdî stran ji mer e nehiştin. Lewma ez girîngiyeke mezin didim xabatên komkîrin û tomarkirina berhemên folklorîk. Divê em çanda kurdan hezar salan a dewlemend ji asîmîlasîyona dijmin, ji sersarî û xwebîçûkdîtina kurdan û ji wendakirina dîrokê rizgar bikin.

Ez dixwazim di vê mijarê de nimûneyeke berbiçav bidim berî ku ez pirtûka Nîşan û dawetê binivîsim bûyerek ku çawa bandoreke mezin li min kir. Di sala ١٩٨٩an de ez bi grûbeke mamosteyên swêdî re çûn Maceristanê serdana dibistanan. Li wir em rojeke çûn bajarekî turîstîk. Komeke şano li wê derê hebû û komê xwest lîstika xwe ji bo me pêşkêş bike. Êvar bû û komê dest bi lîstika xwe kir. Lîstika wan ji nîşan û dawetên wan yên kevn beşek bû. Du malbat dilîstin. Yek malbata keçîkê û ya din jî malbata lawîk bû. Bi tenê ji mer e gotin navê lîstika me "Keç xwestin û dawet e." Me ji zimanên wan fêhm nedikir, lê ji xwe ziman ne hewce bû, mirov fêhm dikirin ka çi dibe. Keçîke xwestin bidin yekî, lê keçîkê xwe avêt erdê û nedixwest. Piştî keçîk ji nav wan revî û hat nav me temaşevanan û di nav me de destê min girt û ber bi hundir ve kişand, min nexwest rabim. Hemû hevalên min û temaşevan kenîn û gotin here ka çi dibe. Ez çûm min birin hundir, mêr û jinek din jî li hundir bûn. Bi zimanê xwe bi min re peyivin min fêhm nekir, bi jest û mîmîkan, tişt tune, li vir raweste gotin. Em qederek li hundir man, yên din li der lîstika xwe didomandin. Hinek kes ketin navê

xwe yê girîng heye. Ew bingehe tore û çandan gelan in. Di serdema me de teknîk gelek bi pêşket û tixûbên kulturî çirand. Bi taybetî li welatê me gundîtî nema û xelk koçberên bajaran bûn û dibin. Bi koçberîya wan re çand jî koçber û serûbin bû. Bi taybetî wek gelê kurd ku tu dem û dezgeheke wî yê netewî tune, zimanê wî qedexe ye, nikare ziman û çanda xwe bi kar bîne, bi ser re jî asîmîlasyoneke tûj û dijwar li ser e; bi hemû çand û edetên xwe ve tê helandin îmihandin. Bi taybetî jî nîşan û dawetên kurdî bi zanîn an jî bi nezanî êdî reng û naveroka xwe ya berê wenda kirine. Mirov êdî rastî nîşan û dawetên 40-50 sal berê kêmtê yan jî qet nayê. Çandeke bi hezar salan, di demeke kurt de wenda û ji bir dibe. Hem dewlet vê yekê bizanebûn dike û dixwaze, hem jî kurd bi xwe, xwe otoqedexe û otoasîmîle dikin û wek ew nîşan û dewetên berê tiştên kevn, paşvemayî bin, ji wan dûr dikevin, heta şerm dikin. "Ev karê gundiyan e" dibêjin. Wek her aliyê jiyanê herweha nîşan û dawetên dagîrkerên welatê xwe kopî dikin.

Êdî wek wan di salonan de bajarkî nîşan û dawet dikin. Welatên wan ji ewropîyan kopî kirine û dikin û em jî ji wan dibînin, dibihîsinû kopiyan wan in. Yanî em kopiya duyemîn û sêyemîn in. Kopîya herî xerabe, genî û gendel. Li gor xwendin, zanîn, têgehiştin û baweriya min, divê em çanda xwe ya berê wenda nekin, lê bikolin, berhev bikin binivîsin, bi wêne binexşînin, filmên wan bigrin.

Xezîneya kurdî di van berhemên folklorî de veşartî ne. Ji aliyekî ve hem dimre, dihele û ji aliyekî din ve jî bi salan in ku wan bi

Amed Tîgrîs



di sala 1948'an de li Licê hatiye dinê. Ew ji parêzgehê Dîyarbekire. Tîgrîs li Licê dibistana sereta û li Erxaniyê jî dibistana mamostetiye xwendiyê. Piştî dibistana mamostetiye, çend sal li gundên Cinezûr û Şêxana Licê mamostayî kiriye

Tîgrîs di sala 1980 de derketiye derveyî welat û li Stockholme bi cih bûye. Ew ji 1984'an de vir de li Stockholme di dibistanên swêdê de mamostaîya kurdî dike Dûvre dest ji karê rêxistinî û siyasî berdaye û bi kar û barê ziman û wêje re mijûl bûye. Heta niha bêtir ji 20 pirtûkên wî hatine çap kirin. Di warê çand û wêje de alîkariya bizava netewî, dem û dezgehên çandî kiriye. Demekê serokatiya Înstîtûya kurdî ya li Stockholme kiriye. Tîgrîs di Med û Medya TV de bi navên "Rojbaş mamoste", "Dibistana kurdî" û "Xwendengeha kurdî" bernameyên hînkirin û perwerdeyî amade kiriye. Ji derî mamostaîyê û nivîsîna pirtûkên dersê, xebatên wî yên li ser ziman, edebiyat û kulturê jî hene. Ji zimanê tirkî û swêdî çend berhem wergerandiye kurdî. Di kovar û rojname an de nivîsokê wî hatine weşandin.

Mamosteyê Zimanê Kurdî û Nivîskar Amed Tîgrîs sedema hîlbijartina Nîşan û Dawetan ji bo me wisa şirove kir:

Di kultura her neteweyekî an jî gelekî de nîşan û dawet cî û roleke